## Томас Мидлтон. Безумный мир, господа!       Комедия в пяти действиях

      Перевод С. Э. Таска   
      Младшие современники Шекспира. Под ред. А. А. Аникста.   
      М., Изд-во Моск. ун-та, 1986   
      OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

      Сэр Нараспашкью, престарелый богатый помещик.   
      Ричард Глупли, его племянник.   
      Кайус Грешен, провинциальный дворянин.   
  
      Лейтенант Чеpвчилль |   
      } приятели Глупли.   
      Прапорщик Гавбой |   
  
      Остолоуп, горожанин.   
  
      Реалиус |   
      } братья.   
      Потенциус |   
  
      Уотерс, дворецкий сэра Нараспашкью.   
      Джаспер, слуга Кайуса Грешена.   
      Рэйф, слуга Остолоупа.   
      Первый джентльмен.   
      Второй джентльмен.   
      Констебль {1}.   
      Суккуб, дьявол.   
      Сторожа.   
      Посыльный.   
      Мадам Остолоуп.   
      Бесс Хитроу, девица легкого поведения.   
      Мамаша Хитроу, сводня.   
      Сообщники Ричарда Глупли, слуги, гости на обеде у сэра Нараспашкью.

## ДЕЙСТВИЕ I

## СЦЕНА 1

      Входит Ричард Глупли с сообщниками, лейтенантом Чеpвчиллем, прапорщиком   
      Гавбоем и другими.   
  
      Червчилль   
  
      Мой капитан! Нет, бери выше - командор, центурион!   
  
      Гавбой   
  
      У меня нет слов, старина. Живчик ты наш, широкая благороднейшая душа!   
  
      Глупли   
  
      Да уж, без меня вы, обормоты, как без маяка. Не я ли, выволакивая вас пьяных из кабака, ставлю эти два трупа на ноги? Не я ли отмачиваю номера, без которых наша жизнь была бы не жизнь, а сплошная тухлятина? Я пустил карьеру побоку, верчусь ужом, выжимаю свои мозги, как прачка белье, и все ради вас, мерзавцы, ради вас, пройдохи, в которых я души не чаю, мы ведь повиты одной веревочкой.   
  
      Червчилль   
  
      Ты наш маяк! Дай я тебя...   
  
      Глупли   
  
      Отстань! Это вы меня сбили с панталыку. Я ведь был пай-мальчик, сквернословил только по воскресеньям, ходил трезвый, уж если возвращался домой "под мухой", так в аккурат перед постом, чтобы, стравив, желудок прочистить. Я же был для дядюшки - свет в окошке. И до чего докатился! Вырядился, понимаешь, пижоном, ругаюсь через слово, гуляю до того поздно, что уже - рано, напиваюсь так, что уже начинаю трезветь, падаю замертво в кабаке, а просыпаюсь в табачной лавке... Сам себя не узнаю. Бывало мимо бедняка проходил - денежку какую-никакую давал, а сейчас - черта с два, еще сам его как липку обдеру. Шляюсь без цели, ругаюсь без продыху, обжуливаю без пощады и пью без меры {2}.   
  
      Червчилль   
  
      С последним я не согласен. Как бы ты ни перебирал, ты все равно пьешь в меру.   
  
      Глупли   
  
      Как так? Растолкуй, дружище.   
  
      Червчилль   
  
      А так, что трактирщик тебе ни в жизнь полную не нальет.   
  
      Глупли   
  
      Вот светлая голова, черт меня дери! Эдак любой забулдыга докажет как дважды два, что он пьет в меру. Послушайте, я тоже кое-что придумал, так что не мешало бы вам, мерзавцы, напустить на себя серьезный вид. Хотя что я говорю: можно ли напустить на себя серьезный вид, после того как спустил последний пенс!   
  
      Гавбой   
  
      Ладно, командор, чего краснеть-то!   
  
      Глупли   
  
      Само собой, прапорщик. Когда ты, интересно, последний раз краснел? Нет, этот божий дар никому из вас не грозит - великий пост стер с ваших щек остатки румянца, все, флаг приспущен {3}, так что ли? Да уж, пока в кошельках у вас не забренчит мелочишка, ни румянца, ни даже улыбки от вас не дождешься. Ладно, довольно об этом. Все вы знаете, какое мне скоро отвалят состояние. Пусть только мой дядюшка, сэр Нараспашкью, этот шутник и великий оригинал, даст дуба - и я заживу как король, все, что было его, станет моим, ну а пока все его - при нем, а я - с носом. Сдается мне, у всех стариков одно на уме: пока живы - держать нас в черном теле, чтобы после, на их поминках, мы со смаком пили за их здоровье. Пока, вишь, они еще дрыгают ножками, мы должны ходить с постными рожами, чего ж удивляться, что сынки так потом веселятся на папашкиных похоронах. Я ведь знаю, дядюшка уже спрятал в шкатулку свое завещание и по нему все ко мне отойдет, не в могилу же он эти деньжищи потащит; но понадобись мне сейчас паршивых десять фунтов, он удавится, а не даст; у него не то что в завещании, а и в мыслях-то этого нет, уж будьте уверены.   
  
      Червчилль   
  
      Никто и не сомневается, командор.   
  
      Глупли   
  
      Ну что же, хотя он при жизни ничего не отказал в мою пользу, я не откажу себе в удовольствии пожить за его счет, пока он не отдал концы. Сейчас поймете, к чему я веду. Кому-кому, а вам, олухи царя небесного, хорошо известно, что мой дядюшка, рыцарь старой закваски, разжился не одной тысчонкой, это вам не нынешняя голь, что из грязи да в князи; и дом он держит открытый, двери нараспашку, оно и понятно, имя обязывает; а уж как он фордыбачится: и прислуга у него расприслуга, и развлечения, какие хочешь, и кухня самая громадная, и кладовая самая вместительная, и подпол от жратвы ломится... и случись какому фон-барону или статс-даме оказать честь его чести, как он уже на седьмом небе от счастья и давай все метать на стол. Сложить все это вместе - и мои шансы явно повысятся, удача, можно сказать, сама плывет к нам в руки. Короче, чтоб не рассусоливать, не заделаться ли мне лордом ради дядюшки?   
  
      Червчилль   
  
      Это еще как, командор?   
  
      Глупли   
  
      Пышные брыжи, бороденка, пачули, которые за версту в нос шибают, - и все дела. А вам возьму напрокат голубые ливреи у Вестминстера, чтоб уж комар носа не подточил.   
  
      Червчилль   
  
      Но, командор...   
  
      Глупли   
  
      Никаких но. Я же вас насквозь вижу. Вам ведь одно подавай - бабки.   
  
      Червчилль   
  
      Твоя правда, обалдуй, мы как жеребцы: пока бабки не подбили - ни шагу.   
  
      Глупли   
  
      Ну что ж, если не сорвется наш спектакль, то мы сорвем приличный куш.   
  
      Входит Кайус Грешен.   
  
      Гавбой   
  
      Вот слова истинного патриция! Эге, да это никак почтенный Кайус Грешен.   
  
      Все, кроме Грешена, уходят.   
  
      Грешен   
  
      Любезнейший Глупли, куда же вы?.. Вот у кого мозги набекрень. Чего он только не вытворяет, и во всем первый, всему голова, не дай бог, чтобы другой такой же ненормальный его обставил! У него фокусов больше, чем карт в колоде, а что карты крапленые, это уж будьте уверены. Этот ни под чью дудку плясать не станет, ему и в жизни-то ничего не надо, лишь бы верховодить и з нать, что без него вся компания тут же развалится. Ну а его стервятники, понятно, уж тут как тут, слетелись к нему, как на добычу, и рвут куски пожирней.   
      Но что я? Осуждаю за безумства,   
      А сам греховным пламенем объят.   
      Додумался - горячим жеребцам   
      Пенять на то, что удила грызут!   
      Ведь я и сам едва стою на месте -   
      Такой вдруг разыгрался аппетит,   
      Что нету мочи. И в кого влюбился!   
      В супругу Остолоупа! Да он,   
      Ревнивец (от бессилья, видно), глаз   
      С нее не сводит, держит взаперти.   
      Пришлось мне взять пример с того, кто в средствах   
      Не очень-то разборчив, и прибегнуть   
      К испытанному средству - к куртизанке.   
      Ему и невдомек, какие шашни   
      Та завела - мамаша же за сводню! -   
      Вот он и позволяет ей бывать   
      В компании жены, и та, плутовка,   
      Супругу обрабатывает ловко,   
      Плетет интригу у него под носом,   
      Уже и день примерки назначает,   
      Чтобы проверить, как ему идут   
      Ветвистые рога, - а он и рад   
      Свою пустую голову подставить {4}.   
  
      Входит Бесс Хитроу.   
  
      А вот, гляди, и наша мастерица.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Кайус Грешен! Это вы, сударь?   
  
      Грешен   
  
      Какие новости, крошка? Чем меня порадует мой цыпленок?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Везет вам, праведникам. Она податлива, как воск, так что можете мять в свое удовольствие. Я только начала нащупывать к ней подходы, как ее уже саму к вам повело.   
  
      Грешен   
  
      Так она ответила мне взаимностью? Значит, наши желания совпадают?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      По-моему, они звучат в унисон. Вот только ее супруг, этот фальшивый альт, вносит в вашу музыку явный Диссонанс.   
  
      Грешен   
  
      Ох, уж это мне недреманное око!   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Не отчаивайтесь, сударь. Положитесь во всем на меня. Для меня вопрос чести - довести это дело до конца. Я должна прийти к вам на помощь, не то... плакали мои денежки.   
  
      Грешен (в сторону)   
  
      Не в суде ли мы часом? Шлюха в роли адвоката! Ну и времена. Благочестие теперь обитает в публичном доме! (Бесс Хитроу.) Прощайте, мадам.   
  
      Грешен уходит.   
      Появляется мамаша Хитроу.   
  
      Мамаша   
  
      Здравствуй, доченька.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Что слышно, матушка?   
  
      Мамаша   
  
      Принесли вот гостинец от твоего лесничего.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      От сэра Нараспашкью, что ли? А что, он и вправду у меня лесничий. Правда, оленины в его лесных угодьях все меньше и меньше, а он про это ведать не ведает. Нет такой заповедной дичи, которая бы, при самой бдительной охране, не доставалась время от времени браконьеру. Мясца-то всем хочется. И потому, как женщину ни оберегай, она свое всегда возьмет. Дураку должно быть ясно, что в одиночку с таким большим хозяйством, как женщина, никакому лесничему не управиться.   
  
      Мамаша   
  
      Ох, девка, не зарывайся!   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Вы за меня, матушка, не беспокойтесь.   
  
      Мамаша   
  
      Все вы, нынешние, горазды на выдумки да уловки. Вон и тенетник свои сети плетет все затейнее да мудренее, Чтоб верней муху в нее заманить.   
      Сегодня скажет вам любой мужлан,   
      Где правда, ну а где один обман.   
      Гнет на помещика работник спину   
      И, смотришь, уворует половину.   
      Поймай нас кто на честности, тогда   
      Сгорим ведь, право слово, со стыда.   
      Пятнадцать раз тебя я продавала   
      Как девушку, чтоб сколотить тебе   
      Приданое, а этот старый пентюх   
      Все носится, как с писаною торбой,   
      С твоей невинностью! Да, претенденты   
      На девственность твою платили щедро.   
      Но разве золотые дни прошли?   
      Не все еще твоей вкусили чести:   
      Взять тех же итальянцев... иль французов...   
      Да и средь англичан, я чай, немало   
      Еще охотников. Запомни, дочка,   
      Ты, главное, будь скромницей, кажись   
      Простушкой, но к себе не подпускай,   
      Все как один они клюют на это.   
      Увидишь простофилю побогаче,   
      Который будет на тебя смотреть,   
      Как пастушок на аленький цветочек, -   
      Хватай и на себе его жени.   
      Усвой простое правило, дитя:   
      Мы имя не должны свое порочить,   
      Грешить же, право, можно днем и ночью.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Что, матушка, ученую учить?   
      Уж как-нибудь.   
  
      Мамаша   
  
      Э-э, знаем вашу прыть!   
      Ну да живи своим умом... Два брата   
      Сюда идут. Ты бы ушла покамест.   
  
      Бесс Хитроу уходит.   
      Входят Реалиус и Потенциус.   
  
      Потенциус   
  
      В добрый час мы вас встретили, госпожа.   
  
      Мамаша   
  
      Доброго вам утра, господа Реалиус и Потенциус.   
  
      Peaлиус   
  
      А где юная госпожа, ваша дочь, сударыня?   
  
      Мамаша   
  
      За Священным писанием.   
  
      Потенциус   
  
      Она так набожна?   
  
      Мамаша   
  
      С малых лет, сударь, с малых лет.   
  
      Потенциус   
  
      Не удостоит ли нас сударыня счастья лицезреть юную госпожу?   
  
      Мамаша   
  
      При одном условии, господа. Чтобы никаких богохульных речей, и игривых комплиментов, и непристойных слов, и всяких там амуров! Для моей дочурки это, знаете ли, хуже смерти. Ухаживайте честь честью, как порядочные женихи.   
  
      Потенциус   
  
      Помилуйте, мадам, да я худого звука не произнесу.   
  
      Реалиус (Потенциусу)   
  
      Про звук, братец, это ты кстати ввернул. Ведь у тебя что ни звук, то х... хрен знает какая похабщина.   
  
      Все уходят.

## СЦЕНА 2

      Входит Остолоуп.   
  
      Остолоуп   
  
      А ну как ночью кто-то ходит к ней!   
      Они ведь как коты, что по ночам   
      Охотятся. И ей, покуда темень,   
      Впустить мужчину было бы с руки.   
      Нет, глаз да глаз за нею, глаз да глаз!   
  
      Входят сторожа.   
  
      Первый сторож   
  
      Бог в помощь твоей милости.   
  
      Остолоуп   
  
      И вам, любезные. Пособите-ка мне в одном деле чрезвычайной важности. Задумали против меня хитрые каверзы, дом, понимаете, обокрасть хотят. Да я об этом проведал. Вот только не знаю, в какую ночь придут, но что в этом месяце - это доподлинно известно.   
  
      И вот что мерзость: взять хотят уменьем,   
      А не числом; придет один приятель,   
      Ко мне в доверье втершийся, и кто-то   
      Из слуг - его сообщник, надо думать, -   
      Откроет, вероломный, дверь ему   
      И весь мой дом отдаст на разграбленье.   
  
      Первый сторож   
  
      Страсти-то какие!   
  
      Остолоуп   
  
      Смотрите в оба. В этом деле вам помогут ангелы... не те, а эти {5}. Чтоб он обутым в рот ко мне не влез! (В сторону.) Хорошо еще, если в рот... Что делается: вор на мошеннике! Такой перл, как у меня, итальянцы под семью замками держат, а мы, англичане, народ легкомысленный... Словом, любезные, я вам все сказал.   
  
      Второй сторож   
  
      А мы все сделаем, сударь.   
  
      Уходят.   
  
      Остолоуп   
  
      Не разошлись бы только слово с делом.   
      А впрочем, краденое порося   
      В ушах визжит - теперь к нам только сунься!   
      Нас голыми руками не возьмешь.   
  
      Входит Бесс Хитроу.   
Леди Бесс Хитроу! Единственная наперсница моей супруги! Рад вас видеть. А как поживает добросиятельная ваша матушка-благодетельница? Если в мире еще сохранились остатки благочестия, то не иначе как ее молитвами. Вот женщина, - которая всегда и везде показывала себя с лучшей стороны, - будь то двор, город или деревня.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ваша правда, сударь, в любом из этих мест она хорошо справлялась со своими обязанностями. (В сторону.) Умный ты был бы, кабы не дурак! (Вслух.) Как поживает ваша, сударь, сударыня? А я вот опять к ней в гости.   
  
      Остолоуп   
  
      Ах, непорочное дитя, душа моя не нарадуется, когда вы вместе. Я оставил ее за лютней. Идите и наставьте ее добрым советом.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ее ли наставлять, сударь!   
  
      Остолоуп   
  
      Будет вам, будет! Лишнее напутствие ей не повредит.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Я, сударь мой, все силы на нее положу.   
  
      Остолоуп   
  
      Да уж, не скупитесь... Я-то давно убрал от нее подальше всякие прелестные книжки вроде "Геро и Леандра" или "Венеры и Адониса"; это ведь для неискушенной женщины такая тля-пагуба, хуже пирога из мозгов. Вот возьмите почитайте-ка ей лучше что-нибудь из "Необоримости духа" {6}.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Он у нее уж и так, сударь, необорим.   
  
      Остолоуп   
  
      Верно, верно, но это ее пуще прежнего укрепит. Там есть глава о преисподней - как раз чтоб согреться в эту стыть. Вы уж напустите на нее страху, вычитайте там что-нибудь про ужасную расплату за мерзкий блуд, про муки адовы за любодейство, раскройте перед ней ее собственные мысли, ее сокровенные мечтания. Не стесняйтесь в выражениях, представьте ей жизнь потаскухи во всей наготе и безобразности.   
  
      Бесс Хитроу (в сторону)   
  
      Эдак он скоро уговорит меня выставить саму себя на поруганье, заставит чернить свое же ремесло.   
  
      Уходит.   
  
      Остолоуп   
  
      Пускай мужья берут с меня пример.   
      Жену решил держать я в черном теле:   
      Хлопочет у меня весь день по дому,   
      А за порог - ни-ни! Обеспеченье   
      Я ей урезал, чтоб едва хватало   
      На мелкие расходы. А развлечься   
      Она и с Бесси может преотлично.   
      Держать жену в ежовых рукавицах!   
  
      Входят мадам Остолоуп и Бесс Хитроу, разговаривая   
      между собой.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Скорей бы уже его увидеть...   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ишь ты, ишь ты! Какие мы прыткие! Не теряйте голову, дорогая.   
  
      Остолоуп   
  
      Как она ее взяла в оборот! Не иначе как к нам залетела безгрешная душа из "Братства любви" {7}. Она ее мигом образумит.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Не с того конца беретесь.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      А с какого мне прикажете браться? Мне бы увидеть его да обняться с ним покрепче...   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Вы дадите мне слово сказать? Вот что, дорогая...   
  
      Остолоуп   
  
      Не слишком ли круто она с ней?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Когда супруг ревнив, как сатана,   
      Как бес, хитрющей быть должна жена.   
      Невинною кажитесь голубицей,   
      И ревности своей он устыдится.   
      Пусть заклинает именем небес   
      Принять мужчину - друга! - наотрез   
      Отказывайте. Это все ловушки,   
      Для вас, такой доверчивой простушки.   
      Скажите - от мужчины мне услуг   
      Не надобно, будь он хоть трижды друг.   
      Бегите всяких радостей. Коль скоро   
      Придет кто к мужу - дверь на все запоры.   
      А если муж застигнет вас врасплох,   
      На этот случай не ловите блох,   
      Тотчас за патерик и, - вслух цитаты,   
      А выйдет вон - и из-под юбки вновь   
      Достанете книжонку про любовь.   
      С умом все надо делать, моя радость.   
      Когда свой интерес блюдешь тайком,   
      Сомнения не вызовешь ни в ком.   
      До шепота сведите голос плоти   
      И верною супругой прослывете.   
  
      Остолоуп   
  
      Подумав только, как красноречива!   
      О чем толкуют, не пойму, но вижу -   
      О чем-то благородном. Удалюсь.   
  
      Скрывается.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Ему я сердце вместе с этим перстнем   
      Хочу послать. В накладе не останусь.   
      Скажите, что по-прежнему меня   
      Муж держит в заточенье, под замком.   
      Как ревность не дает ему вздохнуть,   
      Так не дает он мне вздохнуть свободно.   
      Он вроде надзирателя в тюрьме:   
      Закрыл меня и сел с ключом под дверью,   
      Но если вдуматься, то оба мы   
      Страдальцы-узники одной тюрьмы.   
  
      Бесс Xитpоу   
  
      Я вылезу, поверьте, вон из кожи.   
      Зазря товару пропадать негоже!   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Не знаю, как мне вас благодарить.   
      Надеюсь, муж воздаст вам за труды.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Воздать-то он воздаст... Вот только чем?   
  
      Собирается уходить. Входит Остолоуп.   
  
      Остолоуп   
  
      Как, и это все?! Нет-нет, сударыня, назад! Не покидайте ее так скоро, добрая душа. Нельзя же так. Ну-ка, ну-ка...   
  
      Бесс Хитpоу   
  
      Я просто, сударь, выбилась из сил,   
      Уж я с ней так и эдак, но она   
      Как стала на своем - и ни в какую.   
  
      Остолоуп   
  
      Вот как? Сейчас, поглядим. Ты что ж это, жена, артачишься? Нехорошо. Так на чем же она стоит?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Твердит, как заколодило, одно:   
      Мол, всякий грех достоин осужденья.   
  
      Остолоуп   
  
      Так и сказала? Ну, ну, ну... это уж ты слишком! Стыдись, жена! Нельзя быть такой нетерпимой. Что же, по-твоему, давать в рост грешно? Может, и барашка в бумажку завернуть тоже грех? Хороший бы из тебя вышел купец! А что же тогда делать с пронырливостью судейских? С кичливостью церковников? С обжорством придворных? Эдак тебя ни один олдермен с собой за стол не посадит.   
  
      Один есть смертный грех - прелюбодейство.   
      Оно, как червь, истачивает женщин,   
      Все тело изъязвляет, как проказа.   
      Запомни: то - грешки, а это - грех,   
      И он один страшнее прочих всех.   
  
      Бесс Хитроу (Остолоупу)   
  
      Я постаралась наставить ее.   
  
      Остолоуп   
  
      Она всенепременно последует вашим советам.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Если бы!   
  
      Остолоуп   
  
      Ручаюсь головой. Ну а пока,   
      Дабы у вас в долгу не оказаться,   
      Вот вам за ваши хлопоты рубин.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ну что вы, сударь, какие там хлопоты! Никудышная из меня советчица.   
  
      Остолоуп   
  
      Берите! Я слышать ничего не желаю.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Воля ваша, сударь, а только я этого не заслужила.   
  
      Остолоуп   
  
      Еще как заслужили. Прощайте, невинное дитя, и не забывайте нас, слышите?   
  
      Бесс Хитроу (в сторону)   
  
      Вы не забывайте всякий раз презентом одаривать, а уж я к вам зайти не забуду.   
  
      Уходит.   
  
      Остолоуп   
  
      Жена, ты часть своей любви ко мне   
      Ей удели. Прислушайся к советам,   
      И успокоится душа твоя,   
      И благость переполнит сердце, Видишь,   
      Едва могу я слезы удержать.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Ну, полно... Вы бы их приберегли.   
  
      Остолоуп   
  
      Когда б разок ты сладкий плод вкусила,   
      Узнала б, что за чудная в нем сила.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Бог даст, узнаю, сударь.   
  
      Остолоуп   
  
      Дай-то бог.   
  
      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ II

## СЦЕНА 1

      Входит сэр Нараспашкью с двумя джентльменами.   
  
      Первый джентльмен   
  
      Сэр Нараспашкью, вы, как всегда, верны своему имени.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы слишком добры ко мне, джентльмены. Хотя, вы правы, я всегда рад гостям. Милости прошу, сэр Эндрю Хориок. И вас прошу пожаловать, любезнейший Филлок, сэр.   
  
      Джентльмены   
  
      Покорно благодарим, добрейший сэр.   
  
      Уходят через одну дверь.   
      Через другую вбегает посыльный.   
  
      Посыльный   
  
      Ваша... уфф... милость... уфф... скажите... уфф... уфф...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Эй, гонец-тридцать-миль-в-один-конец, ты. чей же будешь?   
  
      Посыльный   
  
      Скажите... ваша милость... уфф... уфф... что, милорд уже здесь?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Милорд? Это еще кто такой?   
  
      Посыльный   
  
      Мой господин, лорд Приживал.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Лорд Приживал! О, я о нем много наслышан. В городе о нем только и говорят. К нему в друзья, я слышал, кто только ни набивался.   
  
      Посыльный   
  
      И посейчас, сударь, набиваются. Только он, когда приезжает в Лондон, никого к себе не подпускает. Он, слава богу, почетный член гильдии, так что на кредиторов ему тьфу, пусть только подойдут!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А подойдут, сами не рады будут. Он их под орех разделает! Да, о твоем господине я много доброго слыхал, а вот лицезреть до сих пор не сподобился. Да точно ли он сюда пожалует? Может, ты перепутал?   
  
      Посыльный   
  
      Может, и перепутал. Прощевайте, сударь. (Собирается уходить.)   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Куда ты? Стой, пострел! Стой, тебе говорят!   
  
      Посыльный   
  
      Вы меня звали, ваша милость?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Поди-ка сюда. Твои бы речи да богу в уши. Ты мне вот что скажи, любезный: не поминал ли часом твой господин башню, что над домом?   
  
      Посыльный   
  
      Нет, сударь, не поминал.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Поди сюда, говорю! Может, он про золотые занавески тебе сказывал?   
  
      Посыльный   
  
      Нет, сударь. Чтоб мне ни пить ни есть!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Да стой же ты, бесово отродье! У меня уже от тебя в глазах рябит.   
  
      Посыльный   
  
      Бежать мне надо, ваша милость.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А не было ли разговора о прекрасном органе, или о громадном золотом подсвечнике, или о серебряных щипцах, какими нагар снимают?   
  
      Посыльный   
  
      Врать не стану, сэр, не было.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Чтоб тебе первым куском подавиться! Ты можешь на одном месте постоять?   
  
      Посыльный   
  
      Ваша милость погубит меня.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Не говорил он про большую столовую? Про огромную кухню? Про несметные запасы в кладовке?   
  
      Посыльный   
  
      Что же вы, сударь, сразу-то про запасы в кладовке не сказали? У меня даже в животе заурчало.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Имя он тебе назвал?   
  
      Посыльный   
  
      А то как же! Сэр Нараспашкью.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А-а-а, то-то же! А я кто, по-твоему, олух ты эдакий с шилом в одном месте?   
  
      Посыльный (со смехом)   
  
      Эвона!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Я знал, знал, что рано или поздно он ко мне заглянет! Ни один лорд, храни их господь, мимо моего дома не проходит. Носом чуют, где можно погулять на славу. Я ведь не какой-нибудь захолустный рыцаришко, у меня дар гостей принимать, и они это чувствуют. Кто еще во всем графстве умеет так быстро, как я, удоволить любого аристократа, удовлетворить любую знатную даму? Это своего рода талант, искусство, которым природа щедро наделила меня. Я и сам, веришь ли, не знаю, как это у меня само собой получается. Ах ты, мать честная, совсем заболтался. Эй там!   
  
      Входит слуга.   
  
      Слуга   
  
      Чего изволите?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну-ка сбегай да покличь мою золотую, цепь, то бишь дворецкого. Одна нога здесь, другая там!   
  
      Слуга уходит.   
  
      Так как поживает милорд? Жаль, не привелось раньше с ним встретиться. Подать посыльному бастарду полную чашу!   
  
      Посыльный   
  
      Милорд свой живот почитай пятый год в разъездах проводят.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это сколько же он за пять лет детей нагулял? Я ведь сказал: бастарду! Где бастард?   
  
      Посыльный   
  
      Да, кажись, ваша милость, у него нет ни одного бастарда {8}.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Эй, подайте-ка вина гонцу! А то он, сдается мне, малость умом повредился.   
  
      Входит дворецкий.   
Наконец-то! Слушай меня внимательно: пошли к достопочтенному Эндюку за курятиной. Куропатка у нас вроде есть.   
  
      Дворецкий   
  
      У нас и гуси есть, ваша милость,   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      У нас и вальдшнепы должны быть твоей милостью.   
  
      Дворецкий   
  
      Есть и вальдшнепы. Я хотел сказать вашей милости...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Не забудь про павлина. Вели подать перепелов, да пусть пяток вальдшнепов зажарят. Небось лорда ждем! Ну, чего стоишь?   
  
      Дворецкий   
  
      Я хотел сказать вашей милости, что вас дожидается лорд со свитой.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что же ты стоял, как пень! Пошел с глаз долой. Эй, музыку, музыку! Вот и он.   
  
      Входит Глупли, одетый как лорд, за ним его приятели   
      в голубых ливреях {9}.   
  
      Глупли   
  
      Посыльный!   
  
      Посыльный   
  
      Что прикажете, милорд?   
  
      Глупли   
  
      Беги к сэру Брилли Анту. Передашь поклоны и скажешь, что к утру мы будем у него.   
  
      Посыльный   
  
      Будет исполнено, ваша светлость.   
  
      Уходит.   
  
      Глупли   
  
      Если не ошибаюсь, такой благообразный и учтивый джентльмен должен быть не кто иной, как сэр Нараспашкью?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ах, как вы проницательны, милорд!   
      Почту за честь принять вас у себя.   
  
      Глупли   
  
      Простите за внезапное вторженье.   
      Хоть вы меня не знаете, а я   
      Не знаю вас, однако же я знаю,   
      Что ваша щедрость и гостеприимство   
      Снискали вам заслуженную славу.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ежели ваша светлость наслышаны о моем гостеприимстве, считайте, что мы с вами давным-давно знакомы. Тем большую честь вы оказываете моему дому.   
  
      Глупли   
  
      Благодарю вас.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это я должен вас благодарить. Высоко чтя ваши заслуги, ревниво внемля отголоскам вашей безграничной славы, я давно мечтал, милорд, что светозарный лик вашей светлости вдруг воссияет в этой недостойной обители... Между прочим, вы слышали мой орган?   
  
      Глупли   
  
      Я много слышал о нем, хотя и не слышал его.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Милорд, на нем двойная позолота! Если вы заходите изготовить такой орган, это вам обойдется в сто пятьдесят фунтов.   
  
      Глупли   
  
      Что вы говорите!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Милорд, у меня к вашему сиятельству одна просьба.   
  
      Глупли   
  
      Просьба? Что ж, самое подходящее время, дорогой сэр. Я весь к вашим услугам.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы давно путешествуете, милорд?   
  
      Глупли   
  
      Да уж лет пять, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Видите ли, милорд, у меня есть племянник. И как я люблю его, то решил я перед смертью его облагодетельствовать. Но вот беда, ваша светлость, непутевый он.   
  
      Глупли   
  
      Все мы такими были.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы правы, милорд. Я рад, что вы к этому отнеслись с пониманием. Он, конечно, порядком проказничает, но, клянусь своими доходами, это честная и благородная душа.   
  
      Глупли   
  
      А это - самое главное, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      И опять вы правы, милорд. Вот я и откажу ему все после моей смерти. Imberbis iuvenis {Безбородый юноша (лат.).}. У него же подбородок еще гладкий, как у девушки, так что есть надежда... Дума ведь что борода - лишняя тягота. Вы уж простите мне мою беспардонность, если я возмечтаю, что этот Ганимед {10} будет подносить вашей светлости чашу с напитками.   
  
      Глупли   
  
      Помилуйте, какая там беспардонность. Право сударь, вы умаляете его достоинства и ваше великодушие. Я слышал много хорошего об этом молодом джентльмене.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Смышленый юноша, ничего не скажешь.   
  
      Глупли   
  
      И весьма великодушный.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вам так сказали, милорд? Я, знаете ли, тоже кое-что слышал о его делишках... Я покажу вам мое завещание. Оно у меня наверху, в шкатулке припрятано. Люблю я его, сукина сына, пускай же все к нему перейдет. Но покуда я жив, не видать ему этой бумаги, как своих ушей.   
  
      Глупли   
  
      Ради вас, сэр, и ради его блестящего будущего я готов оставить за ним место поверенного во всех своих тайнах.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Понимаю, милорд. Вы хотите сделать его своим секретарем. Музыка! Музыка в честь моего дорогого гостя!   
  
      Звучит оркестр. Сэр Нараспашкью начинает исполнять какую-то   
      замысловатую фигуру, но сбивается с такта.   
Как вам наша музыка, милорд? Неплохо, не правда ли?   
  
      Глупли   
  
      Выше всех похвал.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это мой домашний оркестр.   
  
      Глупли   
  
      Не может быть!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Музыкантов и дюжины не наберется, зато все недюжинные. А сейчас, ваша светлость, хотите послушать мой орган?   
  
      Глупли   
  
      Сделайте одолжение.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Начинай!   
  
      Вступает орган. Слуги обносят гостей различными блюдами.   
Ну что, милорд? Как звучит мой орг\_а\_н?   
  
      Глупли   
  
      Величаво, сэр, ничего не скажешь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Еще бы! Как-никак на нем валлонец играет, а валлиец раздувает мехи {11}.   
  
      Начинает петь под орган.

## СЦЕНА 2

      Сэр Нараспашкью сопровождает Глупли и его приятелей в их апартаменты.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы уж простите нас, милорд: отобедали чем бог послал. Дичиною я вас все же побаловал. А сейчас, ваша светлость, хочу предложить вам мою убогую опочивальню. Видите, и постель жесткая, всего пять матрацев, и простыни никудышные, батистовые, и балдахин из тонкого ажурного полотна. Занавески, между прочим, венецианской работы; смотрите, как искусно изобразили на них сюжет о блудном сыне, все шелк да золотошитье, а что свиней не выткали {12}, так это чтоб зазря красоту такую не губить.   
  
      Глупли   
  
      И правильно сделали.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну, спите с богом. Пусть вам на мягкой подушке пригрезятся красотки-душки.   
  
      Глупли   
  
      Того же и вам, добрейший сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Э-э-э, милорд, где мне за вами угнаться! Староват я так высоко в мечтах возноситься.   
  
      Глупли   
  
      Кто стар, тот спит сладко.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Золотые слова, милорд. Заутра я покажу вашей светлости моих кочетов, мои рыбные ловли, мой парк, мои заливные луга. И в конюшни сходим. Они вам покажутся, вот увидите.   
  
      Глупли   
  
      Вы слишком добры ко мне, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Еще раз желаю сладких грез вашей светлости. Не смею вас больше задерживать.   
  
      Уходит.   
  
      Глупли   
  
      Покойной ночи, сэр. Эй, ряженые, выходи! Где наши маскарадные костюмы?   
  
      Червчилль   
  
      В вашем кофре, милорд.   
  
      Глупли   
  
      Спокойно, лейтенант!   
  
      Червчилль   
  
      Чересчур кругом спокойно, капитан.   
  
      Глупли   
  
      Не дрейфь. Он возвращает нам долги.   
      Дурак! Дают - бери, а бьют - беги.   
  
      Червчилль   
  
      Ладно, командор, когда дойдет до дела, я за твоей спиной отсиживаться не стану.   
  
      Глупли   
  
      Тогда вперед! Не забудь только физиомордию маской прикрыть.   
  
      Червчилль уходит.   
  
      Хорош сидеть на хлебе и воде!   
      Я, дядюшка, любимый твой племяш, -   
      Что ж, золотой, озолоти другого.   
      Ведь твой наследник - я? Позволь же взять   
      То, что по праву мне принадлежит.   
      Сочтемся. Я по первому разряду   
      Тебя похороню, и закажу   
      Большой молебен, и велю поставить   
      Чугунную ограду. Лом железный   
      В обмен на золотишко: quid pro quo {13}.   
      Усни скорей, чтоб я проснуться смог   
      Для новой жизни. Так уж повелось:   
      Одни уходят, чтоб другим жилось.   
  
      Уходит.

## СЦЕНА 3

      Входит Бесс Хитроу, сопровождаемая слугой.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Знаешь, где дом достопочтенного Кайуса Грешена? Тогда беги что есть духу и подними его с постели. Ему, горемыке, все равно не до сна. Скажи ему, что средство я нашла,   
      Как разогреть немеющие члены.   
      Согласьем он ответит непременно, -   
      Давно уж он, я знаю, рвется в бой.   
  
      Уходят.   
  
      Голоса за сценой   
  
      Помогите!

## СЦЕНА 4

      Входит переодетый Глупли с маской в руке.   
  
      Глупли   
  
      Давай, ребята, вяжи их.   
  
      Голоса за сценой   
  
      Воры! Воры!   
  
      Глупли   
  
      Заткните ему пасть. Будь он самим дворецким моего дядюшки, можете с ним не церемониться... Ну как?   
  
      Входят его сообщники в масках.   
  
      Червчилль   
  
      Продернули в лучшем виде. Все слуги связаны, никто и пикнуть не успел. Надевайте, сударь, маску.   
  
      Глупли   
  
      С этим, значит, покончено. Тогда за мной, канальи! Сейчас я вознесу вас на вершину благополучия: держим курс на сокровища моего дядюшки.   
  
      Червчилль   
  
      Полный вперед!   
  
      Гавбой   
  
      За тобой в огонь и в воду! Светлая у тебя голова, командор.   
  
      Уходят и вскоре появляются вновь, ведя перед собой сэра   
      Нараспашкью в ночном халате.   
  
      Сэр Hapаспашкью   
  
      Простите, джентльмены... любезнейшие джентльмены... откуда вы?   
  
      Глупли   
  
      Из Линкольншира, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот как? Рад слышать.   
  
      Глупли   
  
      С чего бы это вам радоваться?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну как же, все честные воры, - все добряки и смиренники родом из Линкольншира. Уж если они грабят, так по совести. Зазря мухи не обидят. Их, говорят, даже слеза прошибает, когда надо в карман лезть, - такие жалостливые.   
  
      Глупли   
  
      Ты нам зубы не заговаривай. А ну, гони монету!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Так вот вы зачем пожаловали... А я-то, злодей, давеча все деньги отдал. Ай-яй-яй, как же я вас подвел, господа! Делать нечего, милости прошу в другой раз.   
  
      Глупли   
  
      Цыц, говорят! И деньги на бочку.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ах, сударь, пожалуйста, не так громко. Какие вы все, господа, шумные. У меня ночует лорд в доме. Не дай бог его чем-то обеспокоить.   
  
      Глупли   
  
      Какой там еще лорд? Приживал, что ли? С ним мы уже разобрались - лежит, связанный, в своей постели. - И все его люди тоже.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Как? Вы связали его светлость? Да что же это вы, люди добрые! Нешто он несвязанный не мог смирнехонько лежать себе в постели? Что мне теперь грабеж! Вы ж меня без ножа зарезали.   
  
      Глупли   
  
      Где ключ? Живо!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Нет, теперь я вижу, ни из какого вы не из Линкольншира, нету в вас этого благородного духа; вы из Бедфордшира, не иначе, раз вы не даете людям спать спокойно в кровати {14}. Берите же, господа, сколько унесете, мое имя - сэр Нараспашкью, и дом мой всегда открыт, здесь все на виду, хватайте без разбору. Веселенький мир, скажу я вам! Кто еще стал бы держать по ночам двери нараспашку? Нет, должна быть какая-то справедливость, только поди сыщи ее!   
  
      Глупли   
  
      Довольно с ним чикаться. Вяжите давайте.   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Что ж у вас за странный суд такой? Разве обязательно связывать меня, чтобы развязать мой кошелек? А впрочем, валите, вяжите, оно даже лучше. А то я нынче в щедрости совсем удержу не знаю. Свяжите мне руки, да нет, покрепче; это ведь мне счастье привалило - составить компанию его светлости. Вовремя вы пришли, господа. Когда-то меня посвятили в рыцари в Вестминстере; еще две такие ночки - и я посвящу остаток дней тихим радостям, как верный рыцарь Виндзора {15}. Я восхищен вами, господа, и прошу всех отобедать со мной завтра. Вы окажете мне честь своим присутствием. Я буду ждать вас с нетерпением.   
  
      Глупли   
  
      Гоп-ля, сударь!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Только, бога ради, не трогайте мой орг\_а\_н, не то вы его расстроите.   
  
      Глупли (бренча золотыми)   
  
      Не знаю, как он, но мы бы определенно расстроились, когда б не эта музыка.   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Чтоб вам оглохнуть на оба уха!   
  
      Глупли   
  
      Уберите его с глаз долой.   
  
      Сэра Нараспашкью уводят.   
Ну что ж, дядюшка, широкая душа, ты и вправду весь открылся перед нами нараспашку: Сначала, правда, поупирался малость, оно и понятно, ни с чем эти старые сычи не расстаются так неохотно, как со звонкой монетой; она одна и держит их на этом свете, когда ноги уже не держат. Где наш кофр?   
  
      Червчилль   
  
      Вот он, мой доблестный капитан.   
  
      Глупли   
  
      Кидай туда добро. И пусть стоит под рукой, так оно будет надежнее.   
  
      Входит Гавбой.   
Что, все тихо?   
  
      Гавбой   
  
      Так точно, командор.   
  
      Глупли   
  
      А теперь вот что: давайте, висельники, вязать друг друга. Ну-ка, стервецы, кому я сказал! Это все для спасения нашего барахла, а заодно и собственной шкуры, так что пошевеливайтесь. Что, никак до вас не допрет? Поутру они должны найти всех связанными, и лорда и его свиту. Напомнить вам, кто у нас лорд?   
  
      Чеpвчилль   
  
      Слушай, ты гений!   
  
      Глупли   
  
      А вы никогда не думаете об отходе. Чтобы все было шито-крыто.   
  
      Гавбой   
  
      Ладно, начнем мы друг друга вязать... а кто последнего свяжет?   
  
      Глупли   
  
      А-а, черт с ним, пускай посыльный даст тягу!   
  
      Посыльный   
  
      Я то есть? Вот спасибо, сударь.   
  
      Глупли   
  
      Кому и ускользнуть, как не ему, ведь он на ночь не раздевается, лежит до света во всей одеже. Порядочный посыльный спит в яслях вместе с лошадьми. Вот он один и улизнет, а нам это на руку, должен ведь кто-то развязать утром нашего рыцаря, что бы мы могли от души повеселиться. Наступает самый хитрый момент: ограбив - выйти из игры, залечь в сторонке и ловить свой шанс. Тут, ребята, дело такое, зазевался - все, крышка, но уж если я взялся за этот спектакль, доведу его до конца, пусть даже и мне с ним придет конец. Либо уйду отсюда лордом, как пришел, либо дам себя вздернуть, как зачуханного воришку. Это мое последнее слова   
  
      Червчилль   
  
      И наше тоже, командор.   
  
      Уходят.

## СЦЕНА 5

      Входят Бесс Хитроу и Кайус Грешен.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ах, наконец-то, досточтимый Кайус Грешен!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Чем это вы, милейшая леди, так взволнованы?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Есть, сударь, одна мыслишка, трюк {16}, если хотите, который позволит вам очутиться на верху блаженства, если... если, конечно, вы вовремя мною козырнете.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Мне бы только прижать ее к себе покрепче, а уж ты на этом не прогадаешь.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Я вам верю, сударь. Хотите знать, с чего это я велела поднять вас с постели в такую рань? Хотя по глазам вижу, что вы всю ночь без сна проворочались. Слушайте же:   
      Вы без ума от миссис Остолоуп,   
      Да и она о вас, бедняжка, грезит...   
      Однако вот вопрос: где вам сойтись?   
      Меня во сне как будто осенило...   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ну, не томи же!   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ревнивый муж ее как вам известно,   
      Ей видеть разрешил одну меня.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ну-ну. И что же?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Да, сударь, одна я с ней и вижусь, только вам от этого не много проку. Я ведь не могу, как вы понимаете, совершить за вас этот прекрасный ритуал. И тогда я придумала способ: притворюсь, будто у меня случился приступ сильнейшей болезни.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Так, хорошо.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Чего уж тут хорошего? Но вам от этого, глядишь, полегчает.   
  
      Кайус Гpешен   
  
      Я это и имел в виду. Я, правда, в толк не возьму, как это возможно, чтобы вдруг такой сильный припадок?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Скажете тоже! Всем известно, что женщина чуть что, на спину падает. Нам заболеть - раз плюнуть. Веером обмахнулась - уже озноб, съела лишний кусочек - дурно, успевай подносить лекарства. Женщине вообще лучше лежать, она к этому самой природой предназначена. Подумаешь, великое искусство - хлопнуться в обморок, наша сестра это вам мигом. Мы и здоровые кого хочешь обморочим. Бог создал нас хилыми, слабыми существами, поэтому с нами столько мороки. Итак, когда я упаду без чувств, явитесь вы, одетый лекарем...   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я? Лекарем? Нет уж, увольте, сударыня. Да я опозорю всю лекарскую братию.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Пф! Будет вам! Неужто не выучите десяток шарлатанских слов? Кстати, меня совсем замучили эти два брата, что парой ходят; они наконец-то ощутили недавно пьянящий аромат быстрой карьеры, и я очень рассчитываю на то, что вздутие их кошельков может благотворно подействовать на мою душу и поправить мое пошатнувшееся здоровье. Не пожалейте для них хорошего груза, чем больше - тем лучше, это молодые откормленные ослы, которым все по силам. Кладите же побольше золота, янтаря и маргарита {17}, без этих ингредиентов вам не приготовить настоящего питательного бульона, зато, изготовив это хитрое варево, вы и меня вознаградите за всю мою беготню по вашим амурным надобностям, и с мадам Остолоуп через меня соединитесь к вашему обоюдному удовольствию.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Браво! Дай я тебя обниму и расцелую.   
  
      Уходят.

## СЦЕНА 6

      За сценой.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Эй, дворецкий!   
  
      Глупли   
  
      Кастраттер!   
  
      Первый голос   
  
      Дженкин, поди сюда, бесово отродье!   
  
      Второй голос   
  
      Ограбили!   
  
      Первый голос   
  
      На помощь!   
  
      Глупли   
  
      Посыльный! Эй, где ты там!   
  
      Посыльный (обращаясь к сэру Нараспашкью)   
  
      Господи, беда-то какая! Дозвольте, я помогу вашей милости.   
  
      Входит сэр Нараспашкью, наполовину еще опутанный   
      веревкой, за ним - посыльный.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Как это тебе, честная душа, удалось спастись от этих бандитов?   
  
      Посыльный   
  
      Чудом, сударь! Я ведь, ваша милость, одетый лежал.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот оно в чем дело. Жаль, что мне невдогад было одетым спать лечь, тогда и я бы от них ушел, притворился бы нищим и ушел, а теперь по их милости я действительно нищий, во всяком случае здорово поиздержался. Но что особенно меня удручает, господин землемер по казенной надобности, так это то, что злодеи столь грубо обошлась с его светлостью. Как представлю. себе его связанным по рукам и ногам, сердце кровью обливается! Спасибо тебе, дружище. А сейчас беги и развяжи их. Скорее, слышишь, скорее!   
  
      Посыльный   
  
      Вы уж меня, дурака, простите, а только, сударь, они давно развязаны. Теперь ихнее дело господское - кушать, спать да ветры пускать.   
  
      Уходит.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Презренный сарацин, вот я кто, если боюсь смотреть в глаза его светлости. Мило-о-орд!   
  
      Глупли (из-за занавесок)   
  
      Кого еще там принесла нелегкая?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Господи Исусе, они его, кажется, до смерти напугали.   
  
      Глупли   
  
      Это ты, Кастраттер?   
  
      Сэр Hapаспашкью   
  
      Кастраттер? Ну, это явно не меня.   
  
      Глупли   
  
      Ты, Дью Ралей?   
  
      Сэр Hараспашкью   
  
      Дью Ралей? Нет, это тоже не по моему адресу. Я, может, и выжил малость из ума, но ведь не настолько!   
  
      Глупли   
  
      Да кто же там, черт меня подери?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это я, милорд. Доброе утро.   
  
      Глупли   
  
      Доброе утро. Извините, сэр, что не могу при всем желании пожать вам руку. А что, в ваших краях всегда так радушно встречают гостей?,   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Милорд, вы разрываете мне сердце.   
      Весь мой урон - ничто в сравненье с этим:   
      На вас, как на чижа, набросить сети!   
  
      Глупли   
  
      Я-то думал, сэр, что все в округе души в вас не чают. А у вас, оказывается, есть враги, и нам, вашим друзьям, очень больно это видеть. Ваши речи, сударь, пришлись мне по душе больше, чем ваше жилище; вообразите, за целую ночь ни разу глаз не сомкнул. Как вы думаете, сэр, что это были за грабители?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Разбойники из Линкольншира, милорд.   
  
      Глупли   
  
      Из Линкольншира? Ну что вы, сударь, что вы! Это какие-нибудь местные молодчики, помяните мое слово.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы так думаете, милорд?   
  
      Глупли   
  
      Даю вам голову на отсечение. Они хозяйничали у вас, как у себя дома, знали все ходы и выходы.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот и держи открытый дом! А мы после этого еще удивляемся, что многие запирают двери, как только дело идет к обеду.   
  
      Глупли   
  
      Нахрапистые были молодчики, ничего не скажешь. Я ведь открылся им, кто я есть и дал слово джентльмена, что не выдам их, пусть только уберутся подобру-поздорову.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Отпетые негодяи!   
  
      Глупли   
  
      Вы думаете, они поверили моему слову?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Неужели нет?!   
  
      Глупли   
  
      Представьте себе. Они ответили мне, что слово лорда скоротечно, как чахотка, что не пройдет и часа, как мое честное слово можно будет хоронить. Сосунки! У них еще молоко на губах не обсохло, а туда же! Но что делать, я - лорд, я должен сдержать свое слово.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Неслыханные мерзавцы!   
  
      Глупли   
  
      Совершенно с вами согласен, сэр. Мой приезд принес вам несчастье.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Напротив, ваша светлость. Это я принес вам несчастье.   
  
      Глупли   
  
      Ах, сударь, меня-то что жалеть?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Помилуйте, милорд, у вас никак синяк на плече? Срази их моровая язва!   
  
      Глупли   
  
      Где, сэр? Здесь?   
  
      Сэp Hараспашкью   
  
      Больно, когда нажимаете?   
  
      Глупли   
  
      Ох, больно!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот и у меня в этом месте болит. Чума на их головы!   
  
      Глупли   
  
      Но где особенно, сударь, ноет, так это здесь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Запястье? Ну точно! И у меня оно распухло и поначалу словно онемело.   
  
      Глупли   
  
      Точь-в-точь как у меня.   
  
      Сэр Hapаспашкью   
  
      Это потому, милорд, что крови сюда долго не поступала.   
  
      Глупли   
  
      Похоже, вы правы.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ноет и ноет. Разрази их гром!   
  
      Входит Червчилль.   
  
      Червчилль   
  
      Черт-те что! Ну и дом! Привидения так и шастают.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Можно вас, сударь, на полслова.   
  
      Глупли   
  
      Какие новости, Кастраттер?   
  
      Червчилль   
  
      Мне очень жаль, ваша светлость, но вы лишились...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Тсс, тсс, тсс...   
  
      Глупли   
  
      Чего я лишился?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Сна, милорд, только и всего.   
  
      Глупли   
  
      Так чего я лишился? Отвечай, тебе говорят!   
  
      Червчилль   
  
      Ну да, милорд, сна, больше ничего.   
  
      Глупли   
  
      Еще бы! Уж какой там сон. Одеваться!   
  
      Занавески задергивают.   
  
      Червчилль   
  
      Платье его светлости! Его светлость будут вставать.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Молодцом, что поддакнули. Идите-ка ближе. Так что там потерял милорд? Шепните мне на ухо.   
  
      Червчилль   
  
      Я должен доложить об этом его светлости.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Да тише вы! Скажите мне.   
  
      Червчилль   
  
      Вы очень огорчитесь, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Пустое. Говорите все как есть.   
  
      Червчилль   
  
      Если так угодно вашей милости, то у моего господина украли бриллиант на голубой шелковой ленте, который обошелся ему в сотню фунтов, и еще на столько же золотых империалов.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Итого, значит, двести фунтов?   
  
      Червчилль   
  
      Ваша милость принимает это слишком близко к сердцу.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Идите за мной. Я отсчитаю вам всю сумму. Его светлости об этом, разумеется, ни звука.   
  
      Червчилль   
  
      Извините, сэр, но мне как-то совестно. Если милорд узнает, мне не поздоровится.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А почему он должен узнать? Вы же единственный его поверенный, и, сколько я понимаю, вам надо хорошо заплатить, чтобы у вас язык развязался. А я готов дать вам вдвое только за то, что вы будете держать язык за зубами. Договорились? А теперь идите за мной.   
  
      Чеpвчилль   
  
      Не беспокойтесь, сэр, у меня, и времени-то на разговоры с ним не будет. Милорд сейчас съехать от вас желают.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Сначала милорд со мной отобедает. Без обеда я его не отпущу. Слушайте, вдруг вспамятовал: вот так штука, я же сам пригласил нынче ночью всю эту шайку стервецов к сегодняшнему обеду. Хорошая будет за столом компания! Ах ты, язви меня!   
  
      Уходит.   
  
      Чеpвчилль   
  
      Ручаюсь, что кроме нас, сэр, других вам гостей не видать. А мы уж расстараемся, чтобы ваша милость не скучали.   
  
      Уходит.

## ДЕЙСТВИЕ III

## СЦЕНА 1

      Входят Остолоуп с Peaлиусом и Потенциусом.   
  
      Потенциус   
  
      Простите нас, достопочтенный Остолоуп, за это внезапное вторжение.   
  
      Остолоуп   
  
      Входите, дорогой Потенциус. Рад вас видеть, милейший Реалиус.   
  
      Реалиус   
  
      И все же извините нас, сударь, за навязчивость.   
  
      Остолоуп   
  
      Рэйф!   
  
      Входит Рэйф.   
  
      Рэйф   
  
      Я здесь, хозяин.   
  
      Остолоуп   
  
      Попроси свою госпожу сойти вниз к этим джентльменам, моим друзьям.   
  
      Рэйф   
  
      Слушаюсь, хозяин.   
  
      Уходит.   
  
      Остолоуп (в сторону)   
  
      Посмотрим, как она держаться будет.   
      От глаз моих ничто не ускользнет,   
      Ни брошенный украдкой томный взгляд,   
      Ни знак условный, пусть невинный с виду.   
      Любая хитрость - и она пропала:   
      Возьмет ли с ними слишком строгий тон   
      Иль будет чересчур непринужденна.   
  
      Потенциус   
  
      Досточтимый Остолоуп...   
  
      Остолоуп   
  
      Вот именно. Что вы сказали?   
  
      Потенциус   
  
      Я только \_хотел\_ сказать, сударь.   
  
      Остолоуп   
  
      Я и говорю: вот именно.   
  
      Потенциус   
  
      Не кажется ли вам странным, что нашу очаровательную леди Бесс Хитроу так внезапно подкосило?   
  
      Остолоуп   
  
      На то она и хворь: уходит, умучит, согнет да скрючит. Особливо же она с девицами немилосердна.   
  
      Лицо покроет бледность, а в глазах   
      Запляшут мальчики... Едва успели   
      Раскрыться лепестки, как уж увяли.   
      Вот так блюдет хозяйка свой, цветник,   
      А смерть пришла - и вытоптала вмиг, Я тут шутки шучу, господа хорошие, а сам-то я хворобе этой преславной девственницы ох как не рад! Она была единственной отрадой моей супруги.   
      Она, бедняжка, - верите ли, нет -   
      И, будучи в беспамятстве, в бреду,   
      Мою жену все время поминала. Когда я зашел к ней, по одну сторону кровати стоял врач, а по другую - нотариус. Страшное зрелище, доложу я вам, видеть двух этих антиподов: нотариус скрепляет отношения умирающего с живыми, врач же расторгает их {18}.   
  
      Потенциус   
  
      Что же, и все их обязательства тоже?   
  
      Остолоуп   
  
      Помилуйте, сударь, как можно! Эдак каждый встречный и поперечный, который лечебное зелье за отраву почитает, пил бы его как не в себя. Так вот, господа:   
      Она продиктовала завещанье   
      И самый свой огромный бриллиант   
      Моей жене, представьте, отказала. Когда я перечел эту запись своими глазами, у меня навернулись слезы. Конечно, пускай жена навещает несчастную, надо же выказать ей свое сострадание.   
  
      Входит Рэйф.   
А где же твоя госпожа?   
  
      Рэйф   
  
      Она просит вас и ваших друзей покорнейше извинить ее. У ней случился такой приступ озноба, что ее аж трясет.   
  
      Остолоуп   
  
      И где ж он ее, интересно, трясет?   
  
      Рэйф   
  
      Везде, хозяин.   
  
      Остолоуп   
  
      Везде, говоришь? Озорник, однако, этот озноб! Я начинаю ревновать ее к нему. Пройдите пока туда, господа. Я сейчас.   
  
      Потенциус и Реалиус уходят.   
  
      Рэйф   
  
      Коль скоро они не слышат - с ней все в порядке, хозяин.   
  
      Остолоуп   
  
      Чего-чего?   
  
      Рэйф   
  
      Хозяйка в добром здравии, хозяин,   
      И просит вас дозволить ей не видеть   
      Ни одного мужчины, кроме вас.   
      Едва слегла в постель ее подруга,   
      Весь мир ей опостылел в тот же час.   
  
      Остолоуп   
  
      Вернись же к ней, дружок, и передай,   
      Что господа ушли, что, мол, один я   
      И жду ее на пару слов. Иди.   
  
      Рэйф   
  
      Так и скажу, хозяин.   
  
      Уходит.   
  
      Остолоуп   
  
      Болван я! Бесноватый! Живорез!   
      Нашел кого подозревать! Да это   
      Не женщина, а золото. Она   
      Сама себе и сторож и защита.   
      Изъяны видеть там, где нету их!   
      Нет, право же, я изверг, сумасброд:   
      Супругу ограждаю от того,   
      К чему она питает отвращенье.   
      Она мне это трижды доказала.   
      Я в комнату прокрадывался к ней,   
      И всякий час она там, благочинно   
      Сидела над Писанием - с закладкой   
      На тех страницах, где как раз пример   
      Людской гордыни и преступных связей.   
      Отбрось же ревность, этот тяжкий груз, -   
      Ведь ей не страшен никакой искус.   
      А вот и несравненная супруга.   
  
      Входит мадам Остолоуп.   
Ну, смелее, они ушли. Да что ж ты такая трусишка, или ты мне не веришь? Боишься, что я устроил тебе ловушку? Клянусь тебе, они ушли. Иди же сюда. Наша общая любимица и твоя единственная наперсница, дававшая тебе столько, неоценимых советов, внезапно занемогла, вернее сказать, тяжело заболела, и пока, увы, ей легче, не становится.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Мы, ее друзья, весьма огорчены этим, сударь.   
  
      Остолоуп   
  
      Она тебя все время спрашивает, поминутно о тебе вспоминает, просто бредит тобой. "Где же, где же мадам Остолоуп?" - взывает бедняжка.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Спаси, господи, эту добрую душу!   
  
      Остолоуп   
  
      Когда я узнал, что она завещала тебе свой бриллиант, у меня, веришь ли, слезы хлынули из глаз.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      До последнего вздоха она - сама чуткость.   
  
      Остолоуп   
  
      Возьми же кого-нибудь из моих людей и сходи проведай ее.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Осмелюсь заметить вам, сударь, что мой визит, увы, ничем не облегчит ее страданий.   
  
      Остолоуп   
  
      Ну почему же? Одно твое дружеское участие... (В сторону.) Она по-прежнему верна себе. (Вслух.) Возьми же моего слугу, прошу тебя.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Я бы, сударь, не прочь и сходить, но только не с вашим слугой. .   
  
      Остолоуп   
  
      Это еще почему?   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Ах, сударь, мир настолько извращен,   
      Что может очернить кого угодно;   
      Мир так погряз в растлении своем,   
      Что все о людях судят по себе.   
      Со всех сторон одни лишь оговоры:   
      Тот скажет - он ее содержит, этот -   
      Что промышляют ею, третий скажет -   
      Она гулящая, ну а четвертый -   
      Что сам ее... Послушать - уши вянут.   
      Начнут судить, как ходишь, как одета я.   
      Когда же рядом муж, молва молчит,   
      Яд копится, но он нейдет наружу.   
      Хотите, сударь, чтобы я пошла,   
      Извольте мне компанию составить.   
  
      Остолоуп   
  
      Пойти \_мне\_ с тобою? Но ведь я сейчас оттуда.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Так что ж? Проводите меня до дверей, а там, воля ваша, можете в дом и не входить.   
  
      Остолоуп   
  
      Бог свидетель, какая у меня жена! До дверей я тебя, пожалуй что, провожу, но подниматься, уволь, не стану.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Вот и хорошо. И незачем вам, сударь, подниматься.   
  
      Остолоуп   
  
      Что ж, пойдем?   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Позвольте вашу руку, сударь.   
  
      Остолоуп   
  
      Ну уж нет, скорее губы. (Целует ее.)   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Я готова следовать за вами.   
  
      Остолоуп (в сторону)   
  
      Со мною и ни с кем другим! Природа   
      Такой жены еще не создавала!   
  
      Уходят.

## СЦЕНА 2

      Бесс Хитроу в постели. На столике пузырьки с лекарствами, аптекарские   
      склянки, песочные часы. При ней Кайус Грешен, изображающий доктора.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Леди!   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Что там?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Прибыл сэр Нараспашкью на лошади под расшитой попоной. И он и она ожидают у входа.   
  
      Бесс Xитpоу   
  
      Мой тайный покровитель! Вот некстати.   
      Плюгавенький такой? Толстяк в камзоле?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Он самый, Я тотчас его узнал.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Он - это все: стол, деньги, туалеты,   
      Займитесь им... а то я так слаба.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я готов, леди.   
  
      Входит сэр Нараспашкью.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну, где моя неженка,? Где мое пухленькое чувствительное создание?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Вы, собственно, к кому, сударь?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что значит, к кому? А вы кто такой, что от вас чумой пахнуло?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я лекарь, если вам угодно.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Тогда ясно. Все вы, лекари, чумные. Может, вам клистир поставить, чтобы желудок очистить?   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      Тебе уже никакой клистир не нужен, и так любой обчистит.   
  
      Бесс Хитроу (слабым голосом)   
  
      Ах... это вы, сэр...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну, как ты? Полегчало?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ах, добрейший сэр....   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Как же ты изменилась, черт меня дери! Что, старина Гарри, занедужила твоя Розамунда? {19} Ну и видок! Вся охота пропадет... Я ведь и тебе шел с самым твердым намерением, а сейчас, чувствую, совсем, дьявол, обмяк... Помираешь что ли? Так и мне скоро выроют ямку на два метра вглубь, эх-эх-эх... Пет, доктор! Можно вас на два слова? У нее часом не бубонная, а?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Чума? Ну что вы!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот и ладно.   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      Ему бы спросить, не сифилис ли... Из всех болезней, какие она могла бы подхватить, эта самая вероятная.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну как ты, моя куколка? Что с тобой?   
  
      Бесс Хитроу (кашляя)   
  
      Кхе, кхе. Слабость у меня, сударь. Кхе, кхе.   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      Тут ты правду сказала - у тебя к мужчинам слабость.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Где ж тебя, милая, прихватило?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ах, сударь, везде.   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      И это правда. Понимай так, что нигде.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Слушай! Не новое ли яблочко в тебе там наливается? Мать честная, может, я сделал тебе ребеночка?   
  
      Бесс Xитpоу   
  
      Я уж тоже, сударь, грешным делом, об этом подумала.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      То-то бы я гульнул на радостях! Еще один Нараспашкью.   
  
      Бесс Xитpоу   
  
      Да уж, вы, сударь, постарались.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Теперь мне яснее ясного, это все от необузданности моего темперамента: натворил дел, даром что старый хрыч! Ничего, раз уж у меня хватило сил тебя уложить, хватит и денег в мошне, чтобы поставить тебя на ноги. Эй, доктор!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Да, сэр?   
  
      Сэр Hараснашкью   
  
      Скажите-ка мне, что вы ей прописали?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Сердечные капан, дорогие пилюли - для поднятия тонуса, ну и, разумеется, настой лечебных трав - для релаксации.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Так, так... понимаю...   
  
      Кайус Грешен   
  
      А также толченый коралл, немного янтаря, кость единорога в гранулах и одну восьмую унции "жемчужина регина".   
  
      Сэр Нараспашкью

## О!

      Кайус Грешен   
  
      И еще, в малых дозах, мочу молодого поросенка, слиткум золотаре (можно в виде тинктуры) и...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ценный, однако, рецепт.   
  
      Кайус Грешен   
  
      ...и бриллиантис вульгарис. Все это надо будет тщательнейшим образом перемешать и растворить в спиритус вини.   
  
      Сэp Нараспашкью   
  
      Побойтесь бога, сударь!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Вы требуете невозможного. Моя профессия обязывает меня не бояться, но, напротив, напускать страх на других.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ах да, вы же эскулап.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Все это надо будет...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это уже было, сударь.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Все это, повторяю, надо будет апробировать, то есть, проще говоря, профильтровать. Рекомендую также содрать свежего березового лыка и спустить шкуру с годовалой свиньи.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Спустить шкуру? Я слышал, этот способ пользуется большим успехом среди тех, кто сидит в наших долговых тюрьмах.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Вы правы, сударь, там его давно практикуют.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А ну-ка, моя куколка, выше носик! Вот тебе золотишко для поднятия тонуса. (Обращаясь к "доктору".) Она ни в чем не должна себе отказывать. В ней теперь течет моя кровь, так что я о ней уж как-нибудь позабочусь. (В сторону.) А тебе, коновал, жирный кукиш! - (Вслух.) Ну, улыбнись же, мой котик. Недолго тебе страдать. Тяжело, конечно, но ты ведь оправишься. (В сторону.) Да уж, отяжелил я тебя, ничего не скажешь, ха-ха-ха! Старый кочет, а все бы кур топтал. На то мне и шпоры даны, чтоб вас, молодушек, объезжать.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Золотой вы наездник, сударь, ничего не скажешь. Только и вам это обойдется в один золотой.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ваше дело, господин доктор, следить за тем, чтобы она ни в чем не знала недостатка. А что до золотых, то она свое уже получила, так-то, ха-ха-ха!   
  
      Уходит.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Что, вышел?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я бы сказал - выжил... И вышел и из ума выжил.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Вот с кем легче легкого договориться. Ему дай повод, он сам себя расхвалит и все недостатки обратит в достоинства. Уж и поверил, что это его работа, а я и без веры знаю, что он уже лет сто, как на это дело не способный... Вот так, господин доктор, не было счастья, да несчастье помогло.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Тсс! К вам братья-женихи.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Этим я всегда рада. Они без денег не приходят.   
  
      Входят Реалиус и Потенциус.   
  
      Потенциус   
  
      Почтенный доктор...   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я к вашим услугам, джентльмены.   
  
      Потенциус   
  
      Ну как она?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Боюсь, все так же.   
  
      Реалиус   
  
      Скажите, сударь, есть надежда, что она выживет?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Пока я что-то в ней признаков смерти не обнаружил.   
  
      Потенциус   
  
      И на том спасибо. Не нужно ли чего-нибудь?   
  
      Кайус Гpешен   
  
      Нужно, нужно! Чем больше ей сейчас давать, тем быстрее дело пойдет на поправку. Что с вами, сударь? У вас воротничок в крови.   
  
      Реалиус   
  
      Расчесал, сударь. Зуд меня замучил.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Diverse genera scabierurh, как говорит Плиний {20}, что в переводе означает - зуд зуду рознь.   
  
      Реалиус   
  
      А что, разве зуд бывает разный?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Зуд с красной сыпью - от потаскухи; зуд в мошне - от ростовщика; зуд в одном месте - от любопытства; зуд в сердце - от ревности; зуд в темечке - от ловкого пройдохи; но, если хотите знать всю правду, самый страшный зуд, головной, терзающий нынче многих, - от новоиспеченных чиновников.   
  
      Реалиус   
  
      Что касается \_м\_о\_е\_г\_о\_ зуда, то он явно последнего происхождения, ибо как раз сегодня один из этих шакалов так заморочил мне голову, что я до сих пор чешусь.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Вот видите, я как в воду глядел.   
  
      Реалиус   
  
      Все равно ваш брат лекарь малость того...   
  
      Кайус Грешен   
  
      Наш брат лекарь проницает все стороны человеческой натуры. Астроном ищет наверху, а мы внизу, но, вообще говоря, человека мы знаем сверху донизу.   
  
      Реалиус   
  
      Что правда, то правда.   
  
      Потенциус   
  
      Как вы себя чувствуете, сударыня?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Пока чувствую... О-ох!   
  
      Потенциус   
  
      Вот беда-то.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Все никак не отпустит... О-о-о!.. Вы всегда были так щедры ко мне, господа.   
  
      Реалиус   
  
      Не надо об этом, сударыня. Состояния не жаль за ваше драгоценное, здоровье. Почтенный доктор, пользуйтесь открытым кредитом.   
  
      Потенциус   
  
      Вот, сударь, берите сколько надо.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Господа, как можно! Немедленно спрячьте свои кошельки. Ах, вы же видите, у меня нет сил с вами бороться, не то я бы вас мигом урезонила... Вы пользуетесь моей беспомощностью, как вам не совестно! О-ох, только бы мне выжить, а, там уж я сумею за все вас отблагодарить.   
  
      Реалиус   
  
      Успокойтесь, сударыня. Мы и так уже более чем вознаграждены.   
  
      Потенциус   
  
      Мадам Остолоуп, сударыня, намеревалась нанести вам визит.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Вот как? Прекрасно!   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      Наступает, наконец, минута, когда все мои сокровенные желания расцветут пышным цветом! Но вот незадача, как мне от этих двоих избавиться?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Какая жалость, господа, что вам, наверное, уже пора уходить.   
  
      Реалиус   
  
      Вот же нет, сударыня.   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      Хитро задумано, но номер не прошел. Их не так просто спровадить. (Вслух.) Господа, можно вас на минутку?   
  
      Реалиус и Потенциус (вместе)   
  
      Да, доктор?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ей нужен покой, чтобы прийти в себя. Немного здорового сна, господа, и организм ее окрепнет.   
  
      Потенциус   
  
      Да-да, вы правы.   
  
      Реалиус   
  
      Дайте ей сонного, доктор, а мы посидим рядышком, оберегая ее покой.   
  
      Кайус Грешен (в сторону)   
  
      Чтоб вас так черти оберегали! Их никаким калачом отсюда не выманишь. Какой прок от мыслей о блаженстве и о земле обетованной, когда до исполнения моих желаний, как до Геркулесовых столпов! {21}   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Доктор! Доктор!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я здесь, сударыня.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Скорей помогите мне встать! Ваш порошок подействовал!   
  
      Потенциус   
  
      Прощайте же, сударыня.   
  
      Реалиус   
  
      До свидания, доктор.   
  
      Оба уходят.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ну вот.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ты бесподобна! У мужчины ум,   
      Как жалкий месяц, убывает втуне,   
      Но женский... это вечно полнолунье!   
  
      Входит мадам Остолоуп.   
  
      Звезда с небес спускается ко мне.   
      Как ослепительно ее сиянье!   
      Ужели наступил мой звездный миг?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Надеюсь, дорогая, через несколько минут вы сможете воздать должное моей хитроумной уловке. Вот предмет вашего вожделения, а вон комната, где вы сумеете вовсю развернуться.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Понимаете, какое дело...   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Что такое?   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Я пришла в сопровождении мужа. Он стоит сейчас за дверью и дожидается меня. У ревности ушки на макушке; пошевели мы пальцем - и он услышит.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Не трус таракан, да ножки хрупки... Положитесь на меня, мадам. Ваше дело амурное, а мое - дежурное {22}. С богом!   
  
      Кайус Гpешен   
  
      Блаженный миг!   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Счастливая минута!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Скорей, любовный морок, нас окутай.   
  
      Кайус Грешен и мадам Остолоуп уходят. Входит Остолоуп и приникает ухом к   
      ширме, за которой лежит Бесс Хитроу.   
  
      Остолоуп   
  
      Послушаю ее предсмертный бред.   
      Перед кончиной женщины нередко   
      Выбалтывают вдруг такой секрет,   
      Который хоронили много лет.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Садитесь на эту скамеечку. Как это мило, дорогая, что вы пришли. Ох, дайте мне вашу руку... о-ох... какая холодная. Прямо как ваш супруг, человек достойный и в высшей степени умный. Такой мужчина - истинная находка для женщины, которая... о-оох, поглядывает налево... о-ооох... и направо. Любите его, уважайте, не отходите от него ни на шаг: он знает, чего вам как женщине не хватает, и обеспечит вас всем необходимым.   
  
      Остолоуп   
  
      Верно. Это дело чести всякого мужа.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Он предоставил вам полную свободу: ступайте, куда хотите, встречайтесь, с кем хотите, и гарцуйте, сколько хотите.   
  
      Остолоуп   
  
      Это, положим, она хватанула. Жена у меня знает свое место.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      А что, развернет? И в благодарность за то, что он на все смотрит сквозь пальцы, вы, дорогая, должны его холить и нежить. Эт-то еще что такое? Вы плачете? И не совестно вам расстраивать больную?   
  
      Остолоуп   
  
      Плачет! Ее растрогало напоминание о моей доброте. Какая отзывчивая душа!   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ну вытрите же слезки... Ай-яй-яй, какие мы чувствительные! Ну хватит, нельзя оке так... Бедняжка! Так рыдает, что слова не может вымолвить. Перестаньте сию же минуту, не то я вас прогоню.   
  
      Остолоуп   
  
      Очистительные слезы! Пускай поплачет, хотя это и разрывает мне сердце. Пусть выплачется, я готов простоять здесь до утра. Я слишком великодушен, чтобы ее сейчас потревожить.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Дорогая, еще раз приложите сюда руку. Нет, не сюда, вот сюда... о-о-о! какая боль... Это невыносимо.   
  
      Остолоуп   
  
      Несчастная, как она страдает.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Бульон? Да-да, выпила, час назад.   
  
      Остолоуп   
  
      Вот и хорошо. Авось, все еще обойдется.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Сердце, сердце давит!   
  
      Остолоуп   
  
      Нет, видать, все же не выживет.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Желудок? Не думаю. Утром у меня все было в порядке.   
  
      Остолоуп   
  
      Рад слышать. Прекрасный признак. Я просто-таки чую носом, она оклемается.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Как? Уже уходите?   
  
      Остолоуп   
  
      Пора за дверь. Она сейчас выйдет.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Я вам так признательна, дорогая. Навещайте же меня почаще. И не забудьте передать мой низкий поклон достойнейшему джентльмену, вашему супругу.   
  
      Остолоуп   
  
      Я и сам теперь могу это сделать.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Кланяйтесь также моему дядюшке Брашпилю и тетушкам Белилам, и кузену Фальцету, и кузине Подлиззй, я кузену Ловеласу, и всем моим дорогим братьям и сестрам в Клеркенуэлле и в монастыре святого Иоанна {23}.   
  
      Входят мадам Остолоуп и Кайус Грешен.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Муж послезавтра едет по делам.   
  
      Кайус Грешен   
  
      О счастье! Будешь ты опять моею.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Была б на это только воля божья.   
      Сейчас же вновь запрут меня, похоже.   
Еще раз, дорогая, желаю вам побольше спать и набираться сил. Прощайте, мая милая плутовка. Добрейший доктор, не оставьте ее телесный недуг своим попечительством. Вы доказали, что в искусстве врачевать вам нет равных.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Идите же. Хорошего помаленьку. Прощайте, мадам.   
  
      Мадам Остолоуп выходит на улицу.   
  
      Остолоуп   
  
      Рад тебя видеть, жена. Позволь, я тебя расцелую. За те полчаса, что ты отсутствовала, ты доставила мне ни с чем не сравнимое наслаждение.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Вы хотите сказать, сударь, что вы все слышали?   
  
      Остолоуп   
  
      Да-да, вообрази. Я тебя невинно обманул, зато как я все это время блаженствовал! Приятно вспомнить.   
  
      Прошу, нет, даже требую, жена,   
      Чтоб ты и впредь меня не огорчала   
      И каждый день больную навещала!   
  
      Mадам Остолоуп   
  
      Ах, что за пыл. Вас слушаться - мой долг.   
  
      Остолоуп   
  
      Он, вижу, продиктован сильным чувством.   
  
      Уходят.

## СЦЕНА 3

      Входит Глупли и с ним Червчилль, Гавбой и прочие сообщники.   
  
      Глупли   
  
      Ну что, жулье, здорово я это дело обтяпал? По первому разряду, а?   
  
      Червчилль   
  
      Блеск! Чтоб нам, командор, всегда так легко обламывалось.   
  
      Глупли   
  
      Легко, говоришь? Да я клещами вытягиваю из него каждый фартинг, который ему, считай, даром достается. А если ему случалось облапошивать простачков, то мне тем более сам бог велел за них посчитаться. Если он, скажем, чью-то вдову поприжал, то, выходит, поделом ему от меня, безотчего, досталось. Словом, все как по-писаному: не мытьем, так катаньем. Хошь не хошь, а рано или поздно чужие слезы тебе отольются! Пережил пружину - она тебя же стеганет, переложи в мушкет пороху - разорвет ко всем чертям, не то руку отчекрыжит. Вот и ростовщик: перегнул малость палку, а она, смотришь, его же в лоб да на тот свет. Ну и чудила мой дядюшка, скажу я вам! У него и в мыслях не было, что это мы его ночью обчистили, и вот, пожалуйста, еще и обедать нас зазвал. Ладно, попомнишь ты у меня этот обед - все, что первый раз недодал, сейчас выложишь.   
  
      Червчилль   
  
      Не зарывайся. Мы ж унесли двести фунтов золотыми монетами.   
  
      Глупли   
  
      Отвяжись. Он так и так не уснет, пока не отблагодарит нас за то, что мы его обобрали. Он ведь иначе не может. Все они, толстосумы, так: закармливают тех, кому уже и так ничего в глотку не лезет, а они пихают, пихают... Разве это не называется, - швырять деньги на ветер? То-то же.   
  
      Червчилль   
  
      Но что ты задумал?   
  
      Глупли   
  
      Да вот пошевелил, брат, извилинами, и родилась мыслишка, как сорвать неплохой куш.   
  
      Червчилль   
  
      И как же, сударь?   
  
      Глупли   
  
      Это точно, лейтенант, что мой дядюшка взял на содержание какую-то шлюшку?   
  
      Червчилль   
  
      Абсолютно.   
  
      Глупли   
  
      Эдак они меня могут на кривой объехать: она отхватит львиную долю его состояния, а мне останется пшик. И на земли его, глядишь, наложит лапу.   
      Однако! Этот старый греховодник, -   
      Который, если что еще и может,   
      Так только слюни по ночам пускать,   
      Все раздает направо и налево,   
      А эта размалеванная шлюха   
      К наследству подбирается, попутно   
      Свою болезнь мне, дурню, завещая!   
      Неплохо. А откуда ты узнал?   
  
      Червчилль   
  
      Из разговоров. Мне не удалось   
      Лишь имя выведать... девицы этой.   
  
      Глупли   
  
      Ну и фефела же ты, братец мой!   
  
      Червчилль   
  
      Но зато я пронюхал, как она приезжает к нему.   
  
      Глупли   
  
      И как же она приезжает?   
  
      Червчилль   
  
      Обыкновенно, сударь. В наемном экипаже.   
  
      Глупли   
  
      Куда уж обыкновенное! Экипажей-то вон сколько, и кто только в них нынче не ездит! {24}. Чтоб ты знал, в наемном экипаже...   
  
      Червчилль   
  
      Знаю, командор. И с ней целая свора сутенеров.   
  
      Глупли   
  
      Не считая кучера?   
  
      Чеpвчилль   
  
      Не считая! А в дом ее впускает дворецкий. С черного хода.   
  
      Глупли   
  
      Дворецкий? А-а-а, это тот, что с золотой цепью. Поди ж ты, ходит павлином, весь в бархате и с цепью на шее, а сам туда же, сводничать!   
  
      Червчилль   
  
      Затем он идет к вашему дядюшке, докладывает ему на ухо о ее прибытии, тот ему, ровно какой иезуит, незаметно дает ключ, и тогда уже дворецкий проводит ее тишком и кабинет, где она и ждет своего часа: либо ваш дядюшка велит подкинуть ей деньжат, либо сам к ней пожалует, хлебнув предварительно горячего пунша, чтоб стоять перед ней молодцом, навытяжку.   
  
      Глупли   
  
      Довольно! Я уже сообразил.   
  
      Червчилль   
  
      О чем ты?   
  
      Глупли   
  
      Не иначе как мою   
      Фантазию злой гений окрыляет.   
  
      Гавбой   
  
      Да что такое, командор?   
  
      Червчилль   
  
      Скажи нам!   
  
      Глупли   
  
      Имейте же терпенье! Я придумал,   
      Как дядюшку еще раз пощипать   
      И к девке у него отбить охоту.   
  
      Червчилль   
  
      Этак ты бы сразу двух зайцев убил: и карман набил бы, и эту шлюшку от дома отвадил.   
  
      Глупли   
  
      Заметь: одним выпадом!   
  
      Гавбой   
  
      Хотел бы я посмотреть, старина, как это у тебя получится.   
  
      Глупли   
  
      Увидишь, и очень скоро. Была бы хорошая краска - и цвет выйдет что надо. А ну-ка, лейтенант, отойди в сторонку. Если не ошибаюсь, там висят женские панталоны, судя по кружавчикам, а также вуаль и шейный платок. Неси их сюда и не обращайся с ними, как дикарь! Мы же не в борделе, а в приличном доме. Учишь вас, учишь!   
  
      Червчилль уходит.   
  
      Гавбой   
  
      Интересно, что ты собираешься делать с женскими панталонами?   
  
      Глупли   
  
      Что? Разумеется, использовать по назначению.   
  
      Гавбой   
  
      А-а-а. Вопросов больше нет.   
  
      Возвращается Червчилль.   
  
      Глупли   
  
      Вот и чудно. Лейтенант...   
  
      Червчилль   
  
      Что ж дальше, командор?   
  
      Глупли   
  
      Дальше ты увидишь, как можно в мгновение ока стать женщиной.   
  
      Червчилль   
  
      Но ведь это будет насилие над природой, сударь. Обычно девицы к этому долго готовятся.   
  
      Глупли   
  
      А то они не совершают каждый день насилия над природой! Разве путаться со своим конюхом - это не насилие над природой? А трясти гривой из чужих волос - это тебе не насилие над природой? А спаивать мужчину до того, что у него уже ноги разъезжаются, разве это, Скажи, не насилие над природой? Так что, лейтенант, помалкивай. Чем позволять, слепец, Купидону вертеть тобой, как кочет, лучше завязывать им, бабам, юбки над головой и пускать их на все четыре стороны.   
  
      Червчилль   
  
      Ладно, капитан, делай как знаешь. Я ведь не меньше тебя люблю отмачивать всякие штуки... Слушай, на кой черт ты корсет напяливаешь?   
  
      Глупли   
  
      А ты пораскинь мозгами. Не видишь, я обряжаюсь.   
  
      Червчилль   
  
      Обряжаешься?   
  
      Глупли   
  
      Жилет нынче в моде, особливо если надо бюст подчеркнуть. Мы ведь только до талии мужчины, а выше талии все мы - просто человеки. Наступают времена амазонок: скоро жен от мужей будет не отличить... Так, лейтенант, сзади у меня из-под шляпы должны выбиваться два-три локона. Ну-ка, поколдуй там. Главное, чтоб прическа была по моде, тогда не к чему будет придраться, самый дошлый критикан не подкопается.   
  
      Червчилль   
  
      Особенно если сзади смотреть. Кукла на вате. Вылитая!   
  
      Глупли   
  
      Кукла на вате? Это ты так о своем командоре? А впрочем, ватой, говорят, хорошо щели затыкать... Ну что, пустобрехи, разве я не обещал показать вам, как в мгновение ока сделаться женщиной?   
  
      Гавбой   
  
      Лихо, капитан!   
  
      Глупли   
  
      Теперь черед вуали и платка. Подай-ка их сюда.   
  
      Червчилль   
  
      А их, вроде, уже никто не носит.   
  
      Глупли   
  
      Так... Теперь вопрос, где взять сутенеров? Лучше вас для этой роли мне все равно никого не найти. Раз уж я заделался магдалиной, смотрите, блюдите меня хорошенько! Не забывайте, времена нынче такие, что порядочной женщине прохода нет. Того и гляди, нарвешься на шальную компанию. Затащат в лодку, увезут куда-нибудь на Хуттон...   
  
      Червчилль   
  
      Вот смеху-то будет!   
  
      Глупли   
  
      А потом очнешься в Пизе.   
  
      Чеpвчилль   
  
      А что, самые подходящие уголки для разврата - Хуттон и Пиза.   
  
      Глупли   
  
      Заткнись! Мое дело предупредить. Куделечки вьются у меня из-под шляпы, точно флажок над театром, приманивающий публику. А шейный платок такой душка, что, клянусь, будет всех притягивать ко мне, как магнитом.   
  
      Червчилль   
  
      За нас, капитан, не беспокойся. Пусть только кто попробует назвать тебя шлюхой, да мы его по судам затаскаем! {25}   
  
      Глупли   
  
      Тогда пошли. И раз уж вы так презираете дешевые бордели, сводников и всяких там вымогателей, охраняйте-ка меня получше, чтобы ко мне не липли, как к стойке, и чтобы мне не пришлось держаться стойко, как липке, когда ее обдирают.   
  
      Червчилль   
  
      Вперед, командор! Мы расшвыряем всех, как щенков.   
  
      Все уходят.

## ДЕЙСТВИЕ IV

## СЦЕНА 1

      Из своего кабинета выходит Кайус Грешен с раскрытой книгой.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Прочту еще раз. Вот: "Прелюбодейство   
      От неба отлучает наши души".   
      Страшись быть отлученным от небес!   
      Беспечный расточитель тот, кто вечным   
      Блаженством мог пожертвовать во имя   
      Минутной прихоти, животной страсти,   
      Кто отогнал возвышенные мысли   
      И слепо бросился на голос плоти,   
      Ужасной этой ведьмы, всех подряд   
      Заманивающей в кромешный ад.   
      Что кровь? она поет, пока поется;   
      Душа же... о, душа не столь проста -   
      Чужда душе нетленной суета.   
      А я! Прекрасно зная цену жизни,   
      Греховности и воздержанья цену,   
      И, осознав, что слава, человека   
      Почти сродни бессмертию творца, -   
      Я опустился до греха, до грязи,   
      До женщины! А что она такое   
      Без мишуры? Никчемный механизм,   
      Точь-в-точь как все немецкие часы:   
      Так много шестеренок и пружинок,   
      Что вечно что-нибудь да заедает;   
      То отстают безбожно, то спешат,   
      А то, глядишь, трезвонят невпопад.   
      ...Мой бог, ведь нам встречаться послезавтра!   
      Что ж, душу прозакладывать зазря?   
      Ну нет! грешить я больше не намерен.   
      Она не знает, где моя обитель,   
      И не найдет меня... Прочь, ведьма! Прочь!   
За спиной Кайуса Грешена вырастает Суккуб - дьявол, принявший обличье мадам   
      Остолоуп {26}, и хлопает его по плечу.   
  
      Суккуб   
  
      Я вижу, ты готов? Ну так пойдем!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Обороните, ангелы-воители!   
  
      Суккуб   
  
      Что с тобой? Или мое появление так тебя напугало?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Защитите, святые отцы-заступники!   
  
      Суккуб   
  
      И не совестно тебе? Такими словами встречать женщину!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Дьявол ты, а не женщина.   
  
      Суккуб   
  
      Дьявол, говоришь? А ты потрогай. Где ты видел дьявола из плоти и крови?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Я распознал в тебе эту нечеловеческую силу...   
  
      Суккуб   
  
      Зачем над слабой женщиной глумиться?   
      Еще вчера ты клялся мне в любви.   
      Что ж, совратил - и тотчас же бросаешь?   
      Пусть котик поцелует свою киску.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Прочь!   
  
      Суккуб   
  
      Или ты забыл..?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Прочь, говорю!   
  
      Суккуб   
  
      К тебе я вырвалась с трудом,   
      А ты как будто скован льдом.   
      Я рада вкруг тебя обвиться,   
      А ты весь сжался, как девица!   
      Нам выпал долгожданный миг,   
      Так отчего ты вдруг поник?   
      Целуй меня, раскрой объятья,   
      Не то не избежишь проклятья!   
      Ну что стоишь, как пень, чудак!   
      Забыл неужто, - что и как?   
      Так я тебе сейчас напомню...   
  
      Кайус Грешен   
  
      Стой! Не приближайся ко мне!   
  
      Суккуб   
  
      Тогда ты сам ко мне прильни!   
      Грех упускать удачный случай.   
      Ну, не дразни меня... не мучай!   
      Куда пропал твой юный пыл?   
      Ведь ты, я знаю, полон сил,   
      Так обними же что есть мочи!   
      Мы страсть как до любви охочи.   
      Робеешь? Ничего, пройдет.   
      Стаканчик пунша и - вперед!   
      Тра-ля-ля, тир-лям-пам-пам,   
      Тра-ля-ля-ля, пим-пам, пим-пам! {27}   
  
      Кайус Грешен   
  
      О, не терзай меня!   
  
      Суккуб   
  
      Ти-та-ти, ти-та-ти, ти-ти-та!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Помогите!   
  
      Суккуб   
  
      Та-ти-та та-ти-та, та-ти-та!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Прочь, дьявол! Я узнал твой мерзкий голос.   
      Пока ты не обвил меня хвостом,   
      Я трижды осеню тебя крестом.   
  
      Суккуб с проклятиями исчезает.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Подействовало! Ах, я весь дрожу.   
      Эй, где ты, Джаспер? Слышишь? Джаспер! Джаспер!   
  
      Входит его слуга Джаспер.   
  
      Джаспер   
  
      Случилось что, сударь? Эк вы переполошились!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Плывет все перед глазами... И тошнота. Что, ушла мадам Остолоуп?   
  
      Джаспер   
  
      Мадам Остолоуп, сударь?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ушла она, я тебя спрашиваю?   
  
      Джаспер   
  
      Так она вроде как и не приходила.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Не приходила?   
  
      Джаспер   
  
      Нет, сударь.   
  
      Кайус Грешен   
  
      А ты уверен?   
  
      Джаспер   
  
      Уверен? Как в том, что я - это я.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ох, не нравится мне это! Ты где был?   
  
      Джаспер   
  
      В соседней, сударь, комнате.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Где же тогда твои глаза были? Она ведь мимо тебя прошла!   
  
      Джаспер   
  
      Вы меня, сударь, никак за полоумного держите. Чтобы женщина мимо прошла, а я не услыхал? Вот те на! Да их за милю слыхать, как они юбками шуршат.   
  
      Кайус Гpешен   
  
      Ну ладно, верю... Верю, да не очень...   
      Я буду чист перед ее супругом,   
      Тогда нечистая мне не страшна:   
      Тиранит только грешников она.   
  
      Джаспер (в сторону)   
  
      Что это с ним? Бредит женщинами, а глаза открыты!   
  
      Уходят.

## СЦЕНА 2

      В одну дверь вводит сэр Нараспашкью, в другую - его   
      слуга Уотерс.   
  
      Сэp Hapаспашкью   
  
      Что это ты разлетелся? Есть новости?   
  
      Уотерс   
  
      Я должен вам кое-что сообщить, ваша милость.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну так сообщай. Говори.   
  
      Уотерс   
  
      Простите, сэр, но я не так воспитан.   
  
      Сэр Hapаспашкью   
  
      Что ты этим хочешь сказать?   
  
      Уотерс   
  
      Я должен шепнуть это вам на ухо.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      О-о-о! Ну и зануда! Я и так все понял. Что, пришла?   
  
      Уотерс   
  
      Пришла, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Значит, выздоровела, раз на ногах?   
  
      Уотерс   
  
      Боюсь, что да, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Боишься?   
  
      Уотерс   
  
      У нее нос повязкой закрыт.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ха-ха-ха! Ну уморил! Это ж мода, болван, теперь такая.   
  
      Уотерс   
  
      Не знаю, сударь, нынешнюю моду,   
      А в старопрежние-то времена,   
      Как королеву сватали у нас {28},   
      Смотрели очень косо мы на это.   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Вспомнил тоже! Жидковатые, Уотерс, Тогда времена стояли. Нынче век потверже будет - мы ведь огонь и воду прошли. И срамная болезнь сейчас - дело обычное, все равно что лихоманка по весне. Не стоит даже лечиться: только даром снадобья переводить. Вот что, бери-ка ты ключ, а что делать дальше, сам знаешь. Пускай затопят в спальне да поставят выпивку. Слышишь, что я толкую?   
  
      Уотерс   
  
      Как прикажете, сударь.   
  
      Уходит.   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Гоняться за Дианой в мои годы - это, господа хорошие, дорогое удовольствие. Тут нужен размах.   
  
      Уходит.

## СЦЕНА 3

      Входят Уотерс вместе с Глупли, одетым как Бесс Хитроу и с лицом,   
      скрытым под вуалью.   
  
      Уотерс   
  
      Милости прошу, леди. Чувствуйте себя как дома.   
  
      Глупли   
  
      Благодарю вас, милый Уотерс.   
  
      Уотерс   
  
      Узнали старый кабинет?   
  
      Глупли   
  
      Еще бы, сударь.   
  
      Уотерс   
  
      Видите эту шкатулку? Получать бы мне в год столько жалованья, сколько спрятано в этой шкатулке. Мне, ведь платят пятьдесят фунтов, сударыня.   
  
      Глупли   
  
      Не считая расходов на платье?   
  
      Уотерс   
  
      Это уж как водится.   
  
      Глупли   
  
      Вы, верно, включили сюда стоимость вашей золотой цепи?   
  
      Уотерс   
  
      О нет, сударыня, цепь - это особая статья. Так что, сами видите, дорогая моя, я для вас очень даже выгодный поклонник.   
  
      Глупли   
  
      Что вы делаете, сударь? Оставьте меня!   
  
      Уотерс   
  
      Ну, ну, ну... Такое сокровище само плывет к вам в руки, а вы толкаться! Я ведь тут за главного, все хозяйство на мне. И провизия вся проходит через мои руки {29}.   
  
      Глупли   
  
      Перестаньте, сударь, тискать меня.   
  
      Уотерс   
  
      Будет вам кобениться. Клянусь, сударыня, про это дело ни одна живая душа не узнает.   
  
      Глупли   
  
      Знаю я, чего стоят ваши клятвы. Все вы, мужчины, обманщики.   
  
      Уотерс   
  
      Это я-то обманщик? Да я ручаюсь головой...   
  
      Глупли   
  
      Голова вам еще пригодится. Поручитесь лучше вот этой цепью, что придете завтра в сад между девятью и десятью.   
  
      Уотерс   
  
      Клянусь, сударыня. Или пусть я лишусь вашей любви и всех своих сбережений.   
  
      Глупли   
  
      Что ж, посмотрим. А сейчас идите.   
  
      Уотерс   
  
      Прощайте, дорогая моя.   
  
      Целует Глупли и уходит.   
  
      Глупли   
  
      Сам, хлыщ, идешь в мои сети. Неплохая прелюдия, черт возьми! Судя по его пошлой болтовне и фривольному обхождению, он уже не первый раз к ней подъезжает, а девка она себе на уме и такую лакомую поживу наверняка не упустит. Значит, мне сам бог велел спасти его заблудшую душу... и тело тоже. Я покажу этому холопу, как лезть на рожон. Ишь ты, берейтор выискался - хозяйских кобыл объезжать! Так. Теперь шкатулка. Издали, правда, я ее видел, ан по фасаду не судят. Иной раз с виду загляденье, а внутри хоть шаром покати. О! Вот она, клянусь печенкой, моя дамочка! У этой все на месте, приятно пощупать: алмаз... рубин... сапфир... onyx cum prole silexque {30}. Может, я межеумок какой, что в толк не возьму: и как эта девка на такой соблазн не польстилась? Всего-то и надо было, чтобы черт пальцем ткнул... или черта рядом не оказалось? Ну что ж, тем лучше. Вот что значит, дядюшка, заводить шашни на старости лет. Скажешь спасибо своей потаскушке. И не стыдно тебе, старая песочница, ставить какую-то девку вперед своего родного племянника! Это, черт меня дери, вызов самой природе. Ты об этом еще пожалеешь... Но мне пора. Там внизу мои разбойники совсем, наверно, меня заждались.   
      Воистину, тому, брат, не страшны   
      Ни вор, ни враг, ни тяжкие недуги,   
      Кто умудрился шлюху взять в подруги.   
  
      Уходит.   
      Входит сэр Нараспашкью.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну вот, Уотерс, я освежился, подкрепился и разрумянился и стал совсем как огурчик. Знаешь, а она здорово изменилась после болезни. Но теперь она мне, чертовка, еще больше по вкусу. Я чмокнул ее на лестнице, и мне показалось, что от моего птенчика изрядно попахивает: этакий букет из вина, пива и табака. Особенно от нее табаком разило.   
      Знать, перепичкали ее отравой,   
      А может быть, меня подводит нюх,   
      Но был какой-то в ней мужицкий дух. ...Ну что, моя крошка, поправилась? Небось, уже пышешь здоровьем, а? Что ж ты молчишь? Эй, сударыня-a! Бесси!.. Разрази меня гром, никак шкатулка взломана... Ну точно, открыта. Мои драгоценности! Сюда, Уотерс!   
  
      Уотерс (из-за кулис)   
  
      Сейчас, сударь, сейчас...   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Живо, кому говорят!   
  
      Уотерс (из-за кулис)   
  
      Мне, сударь, право, неловко. Я чуток повременю, пока вы там не управитесь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Уотерс!   
  
      Уотерс   
  
      Бегу, бегу! Вы, сударь, вгоняете меня в краску.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Где она?   
  
      Уотерс   
  
      Кто, сударь?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это чудовище со зловонным дыханием...   
  
      Уотерс   
  
      Дикая свинья, что ли?   
  
      Сэр Наpаспащкью   
  
      Неблагодарная, во всяком случае. Куда ты, бестия, повел ее?   
  
      Уотерс   
  
      Очком вы, сударь? О вашей подруге?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      О моей ворюге.   
  
      Уотерс   
  
      Как вы сказали, ваша милость, в ваш кабинет.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Оно и видно, чума на вас всех! Взгляни, что со шкатулкой.   
  
      Уотерс   
  
      Моя цепь, моя цепь, моя цепь, моя единственная цепь!   
  
      Убегает.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что, сразу проснулся?.. Ну и ну, мало ей было распутничать, еще и на воровство потянуло! Шлюха-воровка! Нет, определенно это болезнь так на нее подействовала - она стала еще более испорченной. Клянусь дьяволом, я ей этого не прощу.   
      Я дал ей все. Чего ей не хватало?   
      Ну, старый пень! Все девке отдаешь,   
      А родственникам - ничего... Хорош!   
      Ох, это уж мне имя - Нараспашкью!   
      Позор, позор, позор... Но эта, эта!   
      Да как же, девка, плюнуть ты могла   
      В колодец, из которого пила?   
      Не заявить ли о пропаже? Может,   
      Она уже все скупщику несет? О дьявол! Представляю, как судьи будут надо мной потешаться. Наверняка присоветуют ей потянуть из меня, старого греховодника, еще деньжат. И ведь потянет! Помнится, как раз такое дело разбирали в Ньюбери на прошлой сессии.   
      Ограбили и поминай как звали!   
      Ну ладно уж, оправлюсь как-нибудь.   
      Не дам себя еще раз обмануть,   
      С меня довольно, слышите, довольно!   
  
      Уходит.

## СЦЕНА 4

      В дом стучится Кайус Грешен.   
      К двери идет слуга.   
  
      Слуга   
  
      Кто там?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Свои.   
  
      Слуга впускает его.   
  
      Слуга   
  
      Чего изволите?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Что, дома достопочтенный Остолоуп?   
  
      Слуга   
  
      Нет, сударь. Только-только ушел.   
  
      Кайус Грешен   
  
      А досточтимая его супруга где?   
  
      Слуга   
  
      Госпожа дома.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Скажи-ка мне, давно ли она вернулась?   
  
      Слуга   
  
      Госпожа-то? Да она, вроде, и не выходила вовсе.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Не выходила? А мне, понимаешь, показалось, что я видел ее. Мне бы ей два словечка сказать.   
  
      Слуга   
  
      Пойду доложу.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Будь добр. Ох, не нравится мне это все.   
  
      Входит мадам Остолоуп.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Вы, сударь? Какой вы отчаянный! Я вас уже сегодня, признаться, не ждала.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Вот как? Что же вас заставило прийти ко мне домой полчаса назад?   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Я? К вам домой?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Только не хитрите. Сознайтесь прямо, что приходили.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Как вы можете, сударь!   
  
      Кайус Грешен   
  
      А что, собственно?   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Известно вам, как стерегут меня.   
      К тому ж не знаю я, где вы живете.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Ну ладно, будет вам... Однако плохи   
      Мои дела.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Да что сегодня с вами?   
  
      Кайус Грешен   
  
      То дьявол принял облик ваш.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Что-что?   
  
      Кайус Гpешен   
  
      Он самый! Но от вас не отличить:   
      Лицо, повадки, голос, эта шляпка,   
      Цвет парика, одежда, все точь-в-точь,   
      И юбка с фижмами на нем сидела   
      Вот этак же, и так же он ходил, -   
      Ну, словом, как бы взял вас напрокат...   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Спаси нас, грешных!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Рассказал, какие   
      Измыслил он уловки, чтобы нам   
      Увидеться; припав к моей груди,   
      Ласкался и тащил меня на ложе;   
      Слова твердил, которыми друг другу   
      В любви клялись мы, и прельщал стихами,   
      И пел, и танцевал вокруг, как фея...   
      Так искушал, короче, что едва   
      Смог устоять я против колдовства.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Я стала жертвой собственных страстей!   
      Как быть?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Очиститься от скверны! Дьявол   
      Не принимал обличья тех доныне,   
      В ком не живут ни похоть, ни гордыня.   
      От праведника так же он чумеет,   
      Как нечестивец - от него. Пусть он   
      Боится \_н\_а\_с\_... и будет посрамлен!   
      Протите же, сударыня, того,   
      На чьей душе лежит вина двойная:   
      Страсть низкая и низменный поступок -   
      За что и суждено Яне, наконец,   
      Принять сей мученический венец.   
      О женщины! В объятья стоит взять их,   
      Как мы уже у дьявола в объятьях;   
      Они друг с другом снюхались давно,   
      И различить их стало мудрено.   
      Ну как нам жить-то? Плакаться да охать!   
      Одна религия осталась - похоть.   
      Сменился пыл души альковным пылом,   
      Лицо - личиной, постоянство - модой,   
      И собственные волосы - шиньоном.   
      Извилистою сделалась стезя!   
      Уже нам без любовницы нельзя,   
      И собираемся своим мы кругом,   
      Чтоб только похвалиться друг пред другом.   
      К чему теперь нам вывеску блюсти,   
      Когда за нею - господи прости!   
  
      Входит Остолоуп.   
  
      Живите честно, век свой коротая.   
      Та, что лишь мужу отдалась, - святая.   
      Любите мужа, больше никого,   
      Ведь сердце-то - оно для одного.   
  
      Мадам Остолоуп   
  
      Анафеме предам я волокит!   
      Не осквернить им, как бы ни хотели,   
      Вовек моей супружеской постели.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Отныне я ваш самый верный друг.   
  
      Остолоуп   
  
      А я - \_ваш\_ друг. Отныне и вовеки.   
      Позвольте вас обнять. В моей душе   
      С моей женою вы теперь живите.   
      Обрел я две жемчужины: супругу   
      Безгрешную и преданного друга.   
      Все страхи прежние, прости-прощай!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Да воцарится радость в вашем сердце!   
  
      Остолоуп   
  
      Вы так любезны, сударь.   
  
      Входит слуга.   
  
      Что такое?   
  
      Слуга   
  
      Пришел гонец от сэра Нараспашкью.   
      Вас и супругу будут ждать к обеду,   
      Назначенному на ближайший вторник.   
  
      Остолоуп   
  
      Скажи, придем. Премного благодарны.   
      (Кайусу Грешену.)   
      А вы уж нам компанию составьте.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Вы это мне?   
  
      Остолоуп   
  
      Ну да.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Почту за честь.   
  
      Остолоуп   
  
      Без вас не стану я ни пить, ни есть.   
  
      Уходят.

## СЦЕНА 5

      Входит Бесс Хитроу, вырываясь из объятий Глупли.   
  
      Глупли   
  
      Ну чего ты ломаешься, как копеечный пряник? Иди ко мне, глупенькая.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Вы меня, сударь, с кем-то путаете. Я не из этих.   
  
      Глупли   
  
      Но позвольте мне...   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Позвольте мне вам не позволить.   
  
      Уходит.   
  
      Глупли   
  
      Что за чертовщина! Первый раз встречаю девицу, которая бы так упиралась. Даже приволокнуться за собой и то не дает. Интересно, на сколько ее хватит? Покажите мне дерево, которое бы плодоносило, не дав сначала завязи. А что такое ухаживания, как не завязь отношений, от чего нередко бывает сочный плод через сорок недель. И дернул меня черт наскочить на нее! Нет, она будет моей, сейчас или никогда. Я, кажется, готов выкинуть самый безумный фортель из всех, какие выкидывал. Ей-богу, уже созрел.   
      Мне не хватало только безрассудства -   
      Искать любовь там, где одно распутство.   
      Ни разу не задумывался я,   
      С какого к женщине конца подъехать,   
      Все было просто... А сейчас впервые   
      Я словно околдованный стою. Смех да и только - угодил-таки в силки! Нет, как хотите, но я ее увижу. И будь что будет!   
  
      Входит мамаша Хитроу.   
  
      Maмаша   
  
      Рада вас видеть, сударь.   
  
      Глупли   
  
      Вы случайно не знаете юную госпожу, которая сейчас вышла отсюда?   
  
      Мамаша   
  
      Мне ли не знать ее, сударь. Ведь она моя дочь.   
  
      Глупли   
  
      Тем лучше. Она мне очень понравилась. Настоящая красотка.   
  
      Мамаша   
  
      Вы правы, сударь. Чем-чем, а красотой природа ее не обделила.   
  
      Глупли   
  
      Но у нее есть один существенный недостаток.   
  
      Мамаша   
  
      Что вы говорите?   
  
      Глупли   
  
      Клянусь печенкой, она робеет мужчин.   
  
      Мамаша   
  
      Это от стыдливости, сударь. Она боится за свою честь.   
  
      Глупли   
  
      Вот как? Клянусь своими потрохами, я не могу лишить ее девственности одним дыханием, точно так же как она не может уронить свою честь только оттого, что произнесет лишнее слово.   
  
      Мамаша   
  
      Верно, сударь, верно. И я ей сколько раз об этом толковала, но что вы хотите от этой, дурочки? Останусь, говорит, в девицах - и хоть кол ей на голове теши! Разве б я жила, сударь, так скромно, держись она с мужчинами посмелей да посвободней? А она - глаза долу, и чуть что - бежать. От этой ее робости ни ей, ни мне, сударь, житья нет. Какие женихи, какие брильянты, какие предложения ей делали! Мы ведь обе с ней словно созданы для красивой жизни. А она! Только завидит мужчину, как, верите ли, сразу шмыг в норку и носа не кажет. Уж так блюдет себя, так блюдет, что просто ни в какие ворота.   
      Ей замуж бы... Ведь золото девица.   
      На жен таких мужья должны молиться.   
  
      Глупли   
  
      Неужели вы не можете своей властью заставить ее выйти ко мне?   
  
      Мамаша   
  
      Даже не знаю, сударь. Пойду попробую.   
  
      Уходит.   
  
      Глупли   
  
      Черт меня дери, но я, кажется, врезался в нее по уши. Своей робостью эта недотрога словно цепью меня к себе приковала. Ничто нас так не распаляет, как лакомый кусок, когда око видит, а зуб неймет. Вот ведь жены торговцев никогда за ценой не стоят, лишь бы свое заполучить, А мне подавай женщину, какой ее природа создала, - простую, неиспорченную, вроде этой молодки. Когда я вижу, как они ловчат, морочат нам голову и расставляют сети, меня с души воротит. Есть ведь такие бесстыжие, что кого угодно В краску введут; такого наговорят, что хоть уши затыкай. Считается, что это придает женщине мужественность. Оно, возможно, и так, да только женственности у них от этого явно не прибавляется.   
      Но той, кого дано мне полюбить,   
      Невинной, как голубка, надо быть.   
  
      Вводит мамаша Хитроу, таща за собой упирающуюся дочь.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Отпустите меня! Что вы делаете, сударыня? Неужели вы таким образом будете праздновать победу? Великая слава, нечего сказать, сломить сопротивление беззащитной и простодушной девицы!   
  
      Глупли   
  
      Есть ли такие уголки земли,   
      Где девственность еще бы так блюли?   
  
      Мамаша   
  
      Упрямица! Стыдливость ум отшибла.   
      Ну что дрожишь, как будто ты погибла?   
      Ужель я допустила бы разбой?   
      Не зверь же, а мужчина пред тобой. Поверь мне, доченька, этот джентльмен имеет самые чистые и благородные намерения. Не правда ли, сударь?   
  
      Глупли   
  
      Святая правда, мадам.   
  
      Мамаша   
  
      Ну, - слышала? Что ты теперь скажешь? Все еще опасаешься за свою честь?   
      Иль носом чуешь развращенный дух?   
      Иль оскорбился твой невинный слух?   
      Нельзя мужчин одною меркой мерить;   
      Мол, все их чувства - это напускное.   
      На языке одно, в уме другое.   
      И среди них найдется честный - тот,   
      Кто принципы, как ты себя, блюдет! -   
      Ну вот, я проломила, сударь, брешь,   
      Теперь в нее вы сами устремляйтесь.   
  
      Глупли   
  
      Иди сюда, дикарка... Да не бойся.   
      Скажи, ты улыбаться-то умеешь?   
      Ведь я не волокита и мои   
      Желания серьезны.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Объяснитесь.   
  
      Глупли   
  
      Да я готов жениться, черт возьми!   
  
      Мамаша   
  
      Теперь ты видишь, с кем имеешь дело?   
  
      Глупли   
  
      Я вам без околичностей скажу:   
      Я беден, но мой дядюшка по смерти   
      Все свои тысячки оставит мне.   
  
      Мамаша   
  
      Его я знаю. Дочь моя тем паче.   
  
      Глупли   
  
      Тогда вам должно быть известно, что я вас не обманываю. Мои дела, увязшие было в болоте, пойдут теперь в гору.   
  
      Мамаша   
  
      Ты слышала, он правду говорит.   
  
      Глупли   
  
      Жену свою, как куколку, одену,   
      Отделаю карету, как игрушку.   
  
      Мамаша   
  
      Картина будет просто загляденье!   
  
      Глупли   
  
      Так по рукам? И поцелуй впридачу!   
  
      Мамаша   
  
      Готово. Все было сделано при свидетеле.   
  
      Глупли   
  
      Позвольте, мамаша, я обниму вас.   
  
      Мамаша   
  
      И я тебя, сынок. Мой тебе совет, пока она в благодушном настроении, беги-ка ты за священником и покончим разом это дело.   
  
      Глупли   
  
      Отличная идея, черт возьми.   
  
      Мамаша   
  
      Ее богатство - красота, однако,   
      Хоть этого для женщин и довольно,   
      За ней приданого на триста фунтов.   
  
      Глупли   
  
      Клянусь потрохами, нам этого хватит, чтобы до дядюшкиной смерти продержаться. Поверьте, он в лучшем случае до осени протянет, у меня глаз наметан. Можете удавить меня, если он не окочурится ко дню всех святых.   
  
      Мамаша   
  
      Ты прав, сынок. Уж очень он в свои лета беспутствует.   
  
      Глупли   
  
      Да уж, охоч этот старый кобель до женского полу. Он, представьте, и шлюшку взял на содержание.   
  
      Мамаша   
  
      Фи!   
  
      Глупли   
  
      Только не говорите об этом моей женушке.   
  
      Мамаша   
  
      Не буду... да вроде как и незачем.   
  
      Глупли   
  
      Одиннадцатого числа, во вторник, мой дядюшка закатывает настоящий пир. Там будет разыграно небольшое представление. Я хочу проделать с дядюшкой одну шутку. Приходите на обед вдвоем в качестве моих гостей, заодно увидите мою проделку. А после, вечером, мы там встретимся. Вся шутка в том, что, сам того не зная, он закатит пир как бы в нашу честь, это будет наш свадебный обед. Мы отпразднуем по-королевски и без подарков, я думаю, не уйдем.   
  
      Мамаша   
  
      Отлично задумано, ничего не скажешь. И денежки целей будут! Ай да зятек мне попался: еще жениться не успел, а уже как бережлив!   
  
      Глупли   
  
      Где сбережем, где облапошим честно,   
      А дядюшка не вечен, как известно.   
  
      Уходит.   
  
      Мамаша   
  
      Попалась птичка в клетку.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      На сей раз - да. Но как быть с его дядюшкой? Не думаю, что он будет в восторге.   
  
      Мамаша   
  
      Не все ль равно, откуда плод упал.   
      Бери да ешь... Важнее, что ты стала   
      Порядочной.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Да, это ведь немало.   
  
      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ V

## СЦЕНА 1

      Деловито входит сэр Нараспашкью, отдавая распоряжения   
      Уотерсу и слугам относительно предстоящего пиршества.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Эй, голубые ливреи, смотрите мне! А ты, Уотерс, не зевай, приглядывай за этими мошенниками, особенно на кухне. Нынче у всех родни развелось! То кузен, то кузина, и все норовят пожирней кусок урвать. Пока обед не закатишь, так и не узнаешь, сколько сидит на твоей шее нахлебников. Весь дом людьми кишмя кишит, как Варфоломеева ярмарка {32} мухами, - въезжающими верхом на мясных тушах. Вот черти, за десять миль унюхивают, чем пахнет у меня на кухне.   
  
      Входят супруги Остолоупы и Кайус Грешен.   
Достопочтенный Остолоуп и его милейшая половина! Покорнейше прошу.   
  
      Остолоуп   
  
      Позвольте, сударь, представить вам нашего дорогого друга. Мы взяли на себя смелость пригласить его к вашему столу.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Чрезвычайно вам признателен за эту смелость, добрейший Остолоуп. Так это ваш друг, сэр?   
  
      Остолоуп   
  
      Не только мой, но и моей супруги.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Тем более всенижайше рад вас приветствовать, сударь.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Благодарю вас, сэр, в восьмикратном размере, октавою.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Достойный ответ, клянусь честью. Мы рады всякому остроумному гостю. Я знаю толк в приветствиях и умею оценить их по достоинству. Входите, господа, входите. В гостиной уже горит камин. Извините, я вынужден на минутку лишить вас своего присутствия.   
  
      Остолоуп   
  
      Конечно, конечно, дорогой сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Я сейчас, господа.   
  
      Гости скрываются.   
      Входит слуга.   
Ну что ты там мешкаешь? Какие новости?   
  
      Слуга   
  
      В наши края заехали какие-то актеры, сэр. Они хотят показать свое искусство вашей милости.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Актеры? Ну конечно, зови их, они украсят мой праздник. Только ты зря назвал их "какими-то". Мне случалось видать в своей жизни совершенно никаких актеров: скачут, изображают что-то, а сами не имеют понятия, что играть, где играть и когда играть. Что играть для идиотов-критиканов, где играть для идиотов-пуритан и когда играть просто для идиотов, которые всего боятся. Ладно, иди зови их.   
  
      Слуга уходит.   
Вовремя эти сукины дети подвернулись. Я и сам уже подумывал о чем-нибудь этаком.   
  
      Входят Глупли, Червчилль, Гавбой и прочие, переодетые   
      актерами.   
Рад вас видеть, рад вас видеть, друзья!   
  
      Глупли   
  
      Так май не наслаждается цветами,   
      Как мы пришли в восторг от встречи с вами.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Красиво сказано, весьма польщен. Верно, это ваш лучший актер?   
  
      Слуга   
  
      Он у них застрельщик, сэр. Один может весь спектакль разыграть.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это еще что такое? Наденьте вашу шляпу, сударь, прошу вас. Я уважаю амплуа героя. Пусть обнажают головы те, у кого на шляпе меньше перьев. Чьи вы будете? Да не снимайте же вы шляпу!   
  
      Глупли   
  
      Наш патрон, сударь, лорд Приживал.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Лорд Приживал? В таком случае, вы, черт возьми, самые мне близкие друзья! Дайте я пожму вам руки. Так вы служите этому благороднейшему человеку? Однажды, ночуя у меня, он пережил налет грабителей и, знаете, так достойно держался и уехал безо всякой обиды. Я устроил ему великолепную трапезу. В жизни не встречал джентльмена, который бы так мужественно переносил невзгоды. Актеры лорда Приживала! Как же я рад случаю принять вас у себя. Подать бастарда актерам милорда! А где же остальные ваши товарищи?   
  
      Глупли   
  
      Они прибудут с повозкой, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Отлично, отлично... Ну, и кто тут у вас главный макиавеллист? {33} Кто держит всю компанию в узде и лучше всех расшаркивается перед сиятельными лицами и облачается в парадный костюм, когда надо пойти и похлопотать за остальных? Кто он, признавайтесь?   
  
      Глупли   
  
      Я, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Опять же ты? Дай-ка я разгляжу тебя получше. Слушай и заруби на носу: пока ты, повеса, живешь как перекати-поле, не сколотить тебе состояния, помяни мое слово... И какую же вы, господа, пиесу разыграете?   
  
      Глупли   
  
      Веселую и остроумную комедию, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Да, да, да, непременно комедию, чтобы я и мои гости могли вволю посмеяться. И как же она называется?   
  
      Глупли   
  
      "Подделка", сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      "Подделка"? Хорошенькое название, ничего не скажешь, и такое бойкое. Идите же и подделайте все как можно скорее. Накройте стол актерам. Прежде всего позаботьтесь о главном лицедее. Он малый, вижу, не промах, и ест, наверно, в три горла. И подайте шерри актерам милорда, живо! Уж пир так пир, чтоб не хуже, чем в самой "Митре", прославленной лондонской таверне, с пьесой и всем прочим! Огней, огней!   
  
      Глупли с сообщниками уходит.   
Я уже, кажется, разошелся. Требую огней, когда и этих двух хватило бы на целый дом.   
  
      Входят мамаша Хитроу и Бесс Хитроу.   
Как? Воровка осмелилась глядеть мне в глаза? Какое падение нравов! Что ж, валяй, притворяйся.   
  
      Мамаша   
  
      Храни вас бог, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Добро пожаловать, воровка, шлюха и сводня. Рад вас всех троих видеть.   
  
      Мамаша   
  
      Но нас только двое, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Правда? А я принял вашу дочь за двоих. Клянусь, в ней промелькнуло что-то двуликое.   
  
      Maмаша   
  
      В одной оболочке?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А почему бы и нет? Или у меня в глазах двоится?   
  
      Мамаша   
  
      Нет, сэр. Пожалуй, вы правы. Моя дочь теперь как бы едина в двух лицах: она вышла замуж.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      У-у-у!!   
  
      Мамаша   
  
      Вы решили, сэр, что ее муж - шакал? Что вы, это настоящий волк! Вот погодите, сами увидите.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Будет, вам. Представляю, какое это, должно быть, отребье. Проходите же, незваные гости, проходите.   
  
      Мамаша уходит.   
Теперь я вижу, на что пошли мои драгоценности. Подарок к собственной свадьбе!   
  
      Бесс Хнтроу   
  
      Вы не хотите мне ничего сказать, сэр?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Пожалуй... Ответьте, зачем вам понадобилось устраивать мне эту подделку позавчера? Прошу заметить, я выразился более чем мягко.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      О чем вы? Что-то я с вами запуталась.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы, наверное, хотите сказать, я слишком стар, чтобы вам со мною путаться? Надеюсь, вы по крайней мере не станете ничего отрицать?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Стану, сэр, ибо моя совесть чиста.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Чиста?! Позвольте же вашу ручку, сударыня... Засим прощайте. Отныне я вас не знаю.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Я не прощаюсь, сэр. У нас еще все впереди.   
  
      Уходит.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Да-а-а, дожили - спокойно лгут в глаза!   
      Все отрицать, когда у ней на пальце   
      Сидит рубин, что из моей шкатулки,   
      Краснея за нее! К чему пришли?   
      Накуролесим так, что все вверх дном,   
      А чуть прижмут - за шутку выдаем!   
      Да, не соскучишься.   
  
      Входит Глупли.   
  
      Ну что, готовы?   
  
      Глупли   
  
      Почти, сударь.   
  
      Снимает шляпу.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Зачем вы сняли шляпу?   
  
      Глупли   
  
      У меня к вам просьба, ваша милость.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ах, вот оно что. Ну, тогда другое дело.   
  
      Глупли   
  
      Нам бы хотелось, чтобы наша пьеса, сударь, дышала самой жизнью. Тогда и вы, ваша милость, останетесь довольны и наша комедия выиграет.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Прекрасно. За чем же дело стало?   
  
      Глупли   
  
      Дабы избежать досадных огрехов, мы, по установленному обычаю, просим содействия вашей милости.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Рад помочь, В чем вы нуждаетесь, говорите.   
  
      Глупли   
  
      Во-первых, нужна золотая цепь. Для судьи.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ради бога, ради бога. Вот, берите, прохвосты. Подойдет? Что еще?   
  
      Глупли   
  
      Хорошо бы колечко с камнем.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Э-э-э, нет, никаких колечек! Я и так уже роздал слишком много колец за последнее время. Вот, возьмите этот камень взамен. Годится?   
  
      Глупли   
  
      Сойдет, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну что, теперь все?   
  
      Глупли   
  
      Все, сударь, только... в середине пьесы, знаете ли, у нас появляется Время {34}, поэтому мне понадобятся часы вашей милости.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Часы? Изволь. Не забудьте сказать вашему Времени, чтобы оно с ними не убежало.   
  
      Глупли   
  
      Как можно, сударь!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну вот, теперь у вас есть все необходимое, так что проваливай, дружище.   
  
      Уходит.   
  
      Глупли   
  
      Охотно. И чем быстрее, тем лучше. Пусть эти канальи бегут первыми и поваляют дурака на свободе, а то они здесь уже засиделись. А я задержусь. Прочту пролог и двину за ними. Надо иметь совесть в конце концов. Не могу же я сбежать, не произнеся перед ними ни одной фразы! Дядюшка-то эвона как расщедрился, придется отблагодарить его.   
  
      Уходит.

## СЦЕНА 2

      Входит сэр Нараспашкью вместе со своими гостями.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Побольше света, побольше стульев! Прошу рассаживаться, начинаем.   
  
      Остолоуп   
  
      У вас есть актеры, сэр?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Специально для вас, уважаемый. Пять комедиантов, все умницы и, по-моему, неплохие актеры.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Интересно, чьи же это люди, сударь?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      О, они служат не кому-нибудь, а досточтимому джентльмену по имени лорд Приживал.   
  
      Остолоуп   
  
      Лорд Приживал? Он недавно вернулся из Ирландии, если не ошибаюсь. А как называется комедия, ваша милость?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Представьте себе - "Подделка"!   
  
      Остолоуп   
  
      "Подделка"?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Именно. Сейчас они начнут пролог, чтобы подделаться под живых персонажей.   
  
      Остолоуп   
  
      Интересно, очень интересно.   
  
      Входит Глупли и начинает пролог.   
  
      Глупли   
  
      О странствующих рыцарях рассказ   
      Мы нынче приготовили для вас.   
      То здесь, то там, изменчивы обличьем,   
      Всегда в седле, они смелы, как Бичем {35}.   
      Изъян найдет, быть может, в пьесе зал:   
      Мол, коротка... изящна, я б сказал!   
      На сессию суда похож наш раус {36}:   
      Немного слов и очень много пауз.   
      Итак: "Подделка"! Пьеса хоть куда.   
      Засим я удаляюсь, господа.   
  
      Уходит.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Великолепная игра и весьма тонкий замысел.   
  
      Остолоуп   
  
      Да, пролог был очень мил.   
  
      Кайус Грешен   
  
      А как он ушел!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      В этом-то вся соль, джентльмены: уметь красиво уйти.   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Ах, не будь я замужней женщиной, я бы, право слово, влюбилась в этого актера и пригласила бы его к ужину. Нынче в городе это принято. Кое-кто устраивается в дешевых нумерах - и так входит в роль зазывалы, что к утру гости трутся друг о друга, как сельдь в бочке; на сцене и то посвободней будет, хотя там вся знать сидит {37}.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что-то долго нет этих мошенников. Уж не сбежали ли они? Сколько можно копаться?   
  
      Кайус Грешен   
  
      Имейте, сударь, терпение. Им ведь надо загримироваться до неузнаваемости.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      До неузнаваемости, говорите? Пока что я не узнаю себя. От возмущения.   
  
      Возвращается Глупли в совершенной ярости.   
  
      Глупли (в сторону)   
  
      Это ж надо так влопаться. Весь замысел насмарку. Теперь все откроется! Вон, идут голубчики в сопровождении констебля. Дернул меня черт связаться с этими молокососами! Что же делать? Так опростоволоситься перед всей этой шушерой и собственной женой впридачу... А, черт..! Стой! Я, кажется, придумал, как выкрутиться. Золотая цепь! Да-а, голь на выдумки хитра; глядишь, опять выплывем... Что ж, попробую.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Да где же эти актеры?... А, вот один. Наконец-то! Я было уже хотел послать за ними.   
  
      Остолоуп   
  
      Смотрите, как он задумчив. Кого это он изображает?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Судью, клянусь богом! Видите, цепь на нем?   
  
      Глупли   
  
      Ах, горе-правосудие, ей-богу...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну, что я говорил!   
  
      Глупли   
  
      Не горе ли - племянника судить?   
      Вон, как преступника, его ведет   
      Констебль, а также всех его дружков,   
      Не ведая о том, что мы в родстве.   
      Уже я дважды их из лап закона   
      Спасал; придется, видно, в третий раз   
      Закрыть глаза на все их сумасбродства.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ха-ха, правосудие, закрывающее глаза! {38}   
  
      Глупли   
  
      Готов себя подставить под удар,   
      Чтоб выручить его. Узнает кто,   
      Что мы - родня, не избежать скандала.   
      Спасу его во что бы то ни стало! {39}   
  
      Входит констебль, сопровождающий Червчилля, Гавбоя   
      и всю компанию.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот это, я понимаю, правосудие!   
  
      Констебль   
  
      Спасибо, добрые люди, за содействие, теперь я и сам справлюсь.   
  
      Червчилль   
  
      Ты еще здесь?   
  
      Гавбой   
  
      Сидит себе как ни в чем не бывало!   
  
      Первый сообщник   
  
      Глупли, ты что это?   
  
      Второй сообщник   
  
      Эй, командор!   
  
      Глупли   
  
      Что скажете, констебль?   
  
      Констебль (сэру Нараспашкью)   
  
      Вот, ваша милость, поймал шайку разбойников.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Я-то тут при чем? Обращайся, осел, к правосудию. Никак новый персонаж! И как всегда: самый придурочный - констебль.   
  
      Глупли   
  
      Так в чем же дело, констебль?   
  
      Констебль   
  
      Вам, сударь, мне нечего сказать, (Обращаясь к сэру Нараспашкью.) Они все ехали верхом, ваша честь.   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Опять ко мне? Ну и дубина! В борделе все верхом ездят... что ж теперь, хватать каждого?   
  
      Констебль   
  
      Конюх, сэр, сказал мне, что они подозрительные люди.   
  
      Глупли   
  
      Констебль, теперь я вижу - вы пьяны.   
  
      Червчилль   
  
      И нам так сразу показалось, ваша честь. Надо бы его призвать к порядку: так набраться при исполнении служебных обязанностей! Мы подчинились только из уважения к нему как к представителю власти; решили не оказывать никакого сопротивления, добровольно отдаться, так сказать, в руки закона. Но я протестую, ваша честь. Задерживать людей только потому, что они верхом!   
  
      Глупли   
  
      Это единственная причина?   
  
      Червчилль   
  
      Клянусь душой. Он больше не мог предъявить нам никаких обвинений.   
  
      Констебль   
  
      Не ходите ли вы этим сказать, что вы никуда не ехали?   
  
      Червчилль   
  
      А что еще, сэр, можно делать, сидя на лошади?   
  
      Глупли   
  
      Логично, сударь.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Молодец, судья. Здорово, выгораживает своего родственничка.   
  
      Глупли   
  
      Неужели, сэр, вы требуете наказания для этих джентльменов на том лишь основании, что они ехали верхом? Что ж, по-вашему, вскочив в седло, как Смаг на своего белого скакуна {40}, они должны были после этого стоять на месте как вкопанные? Да у вас мозги расплавились, сэр! Придется наказать вас, чтобы другим констеблям неповадно было напиваться на службе и оскорблять правосудие. А ну-ка, привяжите его к стулу.   
  
      Констебль   
  
      Привязать к стулу? Меня?   
  
      Глупли   
  
      Если нет под рукой веревок, используйте подвязки.   
  
      Констебль   
  
      На помощь! На помощь!   
  
      Червчилль   
  
      Накрепко привяжем, будьте покойны, ваша честь.   
  
      Констебль   
  
      Разбой! Насилие!   
  
      Глупли   
  
      Осталось кляп вставить. Очень уж этот шельмец разбушевался.   
  
      Констебль   
  
      Помогите! О! О!   
  
      Ему затыкают рот кляпом.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ха-ха-ха!   
  
      Глупли (констеблю)   
  
      Что ж ты притих? Когда тебе понадобится влезть в стремена, позови на помощь. Всегда к твоим услугам.   
  
      Глупли уходит вместе со всеми своими сообщниками.   
  
      Констебль   
  
      Мм... мм...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ха-ха-ха! Такого безумного правосудия, господа, мне в жизни своей видеть не доводилось, клянусь богом!   
  
      Остолоуп   
  
      Чего-чего, сэр, а безумия хватало.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Если дальше не будет так же смешно и остроумно, я буду обманут в своих ожиданиях.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Бедняга констебль, сидит с разинутым ртом и ни одного тебе умного слова.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Для него что молчать, что говорить - разница невелика. Пусть уж лучше молчит. Когда он так сидит, с разинутым ртом, у негр очень умный вид. Ха-ха-ха, смотрите, как этот телок объясняет мне что-то мычанием. Ну, что мне, скажи, за дело до того, уезжают они верхом или нет? Да пусть себе катятся! А тебе, дубина стоеросовая, поделом досталось, клянусь богом.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Но что же дальше, сэр? Пора бы уже, мне думается, появиться кому-нибудь и пособить констеблю.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вы правы, черт возьми, А ну-ка, как тебя там, сходи за ними, По-моему, они забылись. Кликни давай этих проходимцев, не то безумие заведет их слишком далеко.   
  
      Констебль   
  
      Мм... мм...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Глядите-ка, поддакивает. Хочет, небось, сказать: они уже заехали так далеко, что дальше некуда. Ха-ха-ха!   
  
      Уотерс   
  
      Никак, сэр, ему сидеть надоело.   
  
      Входит слуга.   
  
      Сэр Наpаспашкью   
  
      Ну что, идут?   
  
      Слуга   
  
      Вы уж простите, ваша милость, а только никого там, сударь, нет.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Как так?   
  
      Остолоуп   
  
      Что он такое говорит?   
  
      Слуга   
  
      Ни людей, сударь, ни лошадей.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Врешь, поганец!   
  
      Слуга   
  
      Ей-богу, след простыл.   
  
      Остолоуп   
  
      Что же это значит, сэр?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Мы в дураках, вот что это значит! Вытащите кляп изо рта этого мерзавца. Я его вздерну на ближайшем дереве, если он не вернет назад своих приятелей.   
  
      Слуга вынимает кляп.   
  
      Констебль   
  
      Разве я вас не предупреждал, ваша честь, что они подозрительные люди? А вы не послушались, позволили им уйти. У меня челюсть заболела делать вам знаки. А вы, ваша честь, потешались надо мной, называли дубиной стоеросовой.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что-то я... ничего не понимаю.   
  
      Остолоуп   
  
      А я, кажется, начинаю догадываться.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Постойте, постойте... Разве констебль - это не ваша роль в комедии?   
  
      Констебль   
  
      В комедии? К вашему сведению, я честно исполняю эту роль в жизни, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Облапошили! Ох, облапошили! Слушайте, а когда вас успели назначить?   
  
      Констебль   
  
      В четверг, сэр.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Черт меня подери, теперь все ясно.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Видал я, как люди шутят, но чтоб так!   
  
      Остолоуп   
  
      Да, неслыханно.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Джентльмены, могу я вас попросить об одолжении?   
  
      Остолоуп   
  
      Да, сэр?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Прошу вас, не смейтесь надо мной до конца своих дней.   
  
      Кайус Грешен   
  
      Что вы, сударь! Это значило бы смеяться над собственной глупостью: ведь нас тоже, в сущности, обвели вокруг пальца.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну и хорошо, сразу немного от души отлегло. А здорово они нас, ха-ха-ха! Надо отдать им должное. Откровенно потешались над нами, а мы, дураки, себя же на смех поднимали!   
  
      Кайус Грешен   
  
      Эти прохвосты, сударь, мастера на всякие подделки.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Они и не скрывали этого, сами сказали, что будут играть "Подделку", и сдержали свое слово. Одна надежда, что правосудие окажется не настолько бессовестным, чтобы прикарманить мою золотую цепь.   
  
      Остолоуп   
  
      Цепь, сэр?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну да. А также драгоценный камень и отличные часы на цепочке.   
  
      Остолоуп   
  
      Как это вас, сударь, угораздило?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Надеюсь, актеры лорда Приживала не будут особенно презирать меня за мою доверчивость. Может, они еще вернутся и все отдадут мне... Отдадут, как же, держи карман шире!   
  
      Входят Глупли и вся компания в своих обычных костюмах.   
  
      Глупли   
  
      Благословите меня, дядюшка, прошу вас.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      А-а, Глупли? Это ты, племянник...   
  
      Глупли (в сторону)   
  
      Опустимся на одно колено, как актеры после представления для знатного вельможи {41}, и возблагодарим достославного лорда Приживала и его добрую супругу, моих покровителей.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Встань же, очищенный моим благословением. И добро пожаловать.   
  
      Глупли   
  
      Спасибо, дядюшка. Я взял на себя смелость привести с собой этих джентльменов, моих друзей.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Рад всех их видеть. Можешь представиться моим друзьям, а я тем временем отрекомендуюсь твоим. Иди знакомься.   
  
      Остолоуп   
  
      Мое почтение, уважаемый Глупли.   
  
      Глупли   
  
      Я благодарен судьбе, сударь, за то, что она свела нас.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Погоди, ты меня еще не знаешь.   
  
      Глупли   
  
      Кого я вижу? Милейшая мадам. Остолоуп!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Всему есть предел.   
  
      Глупли (Бесс Хитроу)   
  
      Он уже знает, что мы поженились?   
  
      Бесс Хитроу (Глупли)   
  
      Нет.   
  
      Глупли (Бесс Хитроу)   
  
      Тем лучше.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Жаль, друг мой, что все вы не пришли чуть раньше.   
  
      Глупли   
  
      Почему, дядюшка?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Для нас тут разыгрывали пиесу.   
  
      Глупли   
  
      Пиесу? Что вы говорите?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Да-да. Чтоб ее автору провалиться на месте!   
  
      Глупли   
  
      Помилуйте, ужели, сэр, они так гадко вели себя?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Уж куда гаже!   
  
      Глупли   
  
      Что, какие-нибудь неотесанные мужланы?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      О нет! Пройдохи те еще, к тому же нечистые на руку.   
  
      Глупли   
  
      Не может быть!   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Какой дорогой вы ехали? Вы не должны были с ними разминуться.   
  
      Глупли   
  
      В самом деле, нам встретилась компания с какими-то узлами.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Это они, они, чтоб им самим в узел завязаться!   
  
      Глупли (в сторону)   
  
      Можешь еще раз нас всех благословить.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      После них, сударь, хоть иди с узелком побираться.   
  
      Глупли   
  
      Это еще почему, сэр?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Почему?! Я одолжил этим негодяям реквизит для их пьесы: драгоценный камень, цепь, часы для некоего Времени, а они улучили время и поминай как звали.   
  
      Глупли   
  
      Да как же они посмели?   
  
      И тут в кармане Глупли раздается бой часов.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что это? Вы слышали, господа? В его кармане пробили мои часы! Мои либо их точная копия... Так чьи же? А ну-ка... У тебя, племянник, есть часы? Позволь твоему дядюшке взглянуть на них. А вдруг нашлась моя пропажа? (Извлекает из кармана Глупли часы.) Они! Здравствуйте, родные мои! Ты заслужил награду, племянник. Приз ему, господа, приз!   
  
      Остолоуп   
  
      Большой или маленький?   
  
      Сэр Нараспашкью (извлекая на свет все ворованные вещи)   
  
      Вот так да! Все нашел разом: и цепь, и часы, и камешек!   
  
      Кайус Гpешен   
  
      Легкая у вас рука, сударь.   
  
      Остолоуп   
  
      Это ж надо, все разом!   
  
      Червчилль   
  
      Наскочил топор на сучок.   
  
      Глупли   
  
      Что же это, от констебля ушел, а на часах попался?   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Неужели мне, матушка, на роду было написано за вора замуж выйти?   
  
      Мамаша   
  
      Успокойся, дочка, ему за тобой не угнаться. И вообще у вас еще все впереди.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ну, племянничек, и вы, господа, давно ли. вы ходите в слугах лорда Приживала?   
  
      Глупли   
  
      Ах, дядюшка, сказать ли всю правду?   
  
      Сэр Hараспашкью   
  
      Давно пора. А то уж вон до чего докатился.   
  
      Глупли   
  
      Зная о дне вашего пиршества и о том, какой вы любитель повеселиться и поразвлечься, я, сударь; решил испытать ваше терпение доброй шуткой в надежде, что это продлит ваши дни и...   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Вот как! Может, ты и цепь прихватил для того, чтобы мои дни продлить?   
  
      Глупли   
  
      Что нет, то нет. Но, смею вас заверить, сэр, с завтрашнего дня я начинаю новую жизнь, жизнь солидного человека.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Что так?   
  
      Глупли   
  
      Я женился.   
  
      Сэp Hapаспашкью   
  
      Женился?! Это где же сыскалась такая дура, пожелавшая выйти за помешанного? Не иначе как в Бедламе.   
  
      Глупли   
  
      Да будет вам известно, сэр, она из знатной семьи и невинна, как голубка.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Постой, постой! А могу я ее увидеть?   
  
      Глупли   
  
      Разумеется. Вот она.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Ах так? Ха-ха-ха! Ну уморил! Это искупает все.   
  
      Глупли   
  
      Что вы хотите сказать, сэр?   
  
      Червчилль   
  
      Слушай, командор, ты что, взаправду женился на этой...? {42}   
  
      Глупли   
  
      Представь себе. А в чем дело?   
  
      Чеpвчилль   
  
      Тогда мне тебя жаль.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Всех обдурить в таком отменном духе -   
      И дать себя обставить потаскухе!   
  
      Глупли   
  
      Потаскухе?!   
  
      Бесс Хитроу   
  
      Что было в прошлом, поросло быльем.   
      По-новому мы заживем вдвоем.   
  
      Глупли   
  
      Так вот в чем дело? Сам попал в ловушку?   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      Брось! Мы, родня, всегда поймем друг дружку.   
      Я сливки снял - тебе досталась муть;   
      Чтоб это дело подсластить чуть-чуть,   
      Вот тыща марок.   
  
      Глупли   
  
      Нет нектара слаще   
      Тому, кто жил, как холостяк пропащий.   
      Без прибыли в женитьбе что за прок?   
      И грог без пряностей уже не грог.   
  
      Сэр Нараспашкью   
  
      За стол, друзья! Что ж нам, поститься? Дудки!   
      Потешив слух, потешим и желудки {43}.   
      Не рой другому яму - сам туда   
      Провалишься. Вот так-то, господа!   
  
      Все уходят.   
        
     

## КОММЕНТАРИИ

        
      На титульном листе самого раннего издания пьесы (1608) указано, что она была поставлена Труппой мальчиков Школы святого Павла.   
        
      Перевод сделан С. Э. Таском по изд.: Four Jacobean City Comedies, ed. by G. Salgado. Harmondsworth, 1975, p. 111-187.   
        
      1 Констебль - в шекспировской Англии выборная должность в городском и сельском самоуправлении.   
      2 Выходная речь Глупли построена по принципу шутовской риторики гуманистов Возрождения. Классические фигуры речи накладываются на низкую лексику.   
      3 ...флаг приспущен... - Подразумевается обычай - спускать флаги на зданиях театров во время великого поста, когда представления были запрещены. Надо добавить, что выражение "спустить флаг" широко употребляется в английском языке (заметим, как и в русском) со значением "потерпеть поражение", "сдаться".   
      4 В отличие от "романтических" любовных комедий, написанных по преимуществу стихами, в "городских" пьесах превалирует проза. Точных правил, разграничивающих сферы стихотворной и прозаической речи, в тогдашнем английском театре не существовало; переход от стихов к прозе и наоборот мог использоваться при изменении стиля, а также для обозначения нового композиционного раздела. В данном конкретном случае стиховой монолог Кайуса Грешена знаменует переход от экспозиции главной интриги к экспозиции интриги побочной.   
      5 ... помогут, ангелы... не те, а эти. - Речь идет о деньгах (см. выше, комм. 13 к "Трагедии мстителя").   
      6 "Геро и Леандр", "Венера и Адонис" - поэмы о любви. Первая начата К. Марло в 1593 г. и закончена Д. Чэпменом в 1598 г., вторая написана Шекспиром в 1593 г. "Необоримость духа" (1582) - религиозно-аскетический трактат Р. Парсонса.   
      7 ... из "Братства любви". - По мнению исследователей, здесь подразумевается религиозно-эротическая секта, члены которой видели в свободной любви путь к первоначальному безгрешному состоянию. Таким образом, надежда Остолоупа на то, что Бесс Хитроу поможет ему укрепить супружеские узы, иронически дискредитируется. Скорее всего, не зная сути дела, Остолоуп перетолковывает название секты в пуританском духе.   
      8 ...бастарду полную чашу! [...] у него нет ни одного бастарда. - Игра слов с использованием двух значений слова бастард: 1) "внебрачный ребенок", 2) "сладкое испанское вино".   
      9 ...в голубых ливреях... - Голубой цвет был принят для одежды слуг.   
      10 Ганимед - в античной мифологии - прекрасный отрок, которого Зевс похитил, обратившись орлом, и сделал своим виночерпием.   
      11 ...валлонец играет, а валлиец, раздувает мехи. - Скорее всего в этих словах содержится иносказательная характеристика манеры исполнения. Валлонны (в настоящее время народ, проживающий в Бельгии, говорящий на французском языке) в драме эпохи Шекспира - воплощение запальчивости; валлийцы (жители Уэльса) - хвастуны и врали, способные "раздуть" что угодно. Таким образом, речь, видимо, идет об энергичном, решительном исполнении.   
      12 В притче о блудном сыне рассказывается, что он, растратив полученные от отца деньги, сделался свинопасом.   
      13 ..."одно вместо другого" (лат.). - Употребляется в качестве формулы недоразумения или обмана.   
      14 ... вы из Бедфордшира [...] не даете людям спать спокойно в кровати. - Игра слов. Первый слог слова Бедфордшир совпадает с английским словом bed "кровать".   
      15 ...рыцарь Виндзора - это выражение в данном контексте означает "обедневший, несостоятельный".   
      16 Есть, сударь, одна мыслишка, трюк... - Трюкачество - особенность типажей Бесс Хитроу и Глупли. Для них озорство, игра не менее важны, чем практическая польза, выгода.   
      17 Маргарит - (зд.) раствор жемчуга.   
      18 ...нотариус скрепляет отношения умирающего с живыми, врач, же расторгает их. - Следует заметить, что вышучивание врачей, широко распространенное в век Разума, имело место уже в литературе позднего Возрождения.   
      19 Что, старина. Гарри, занедужила твоя Розамунда? - Здесь явственна ассоциация с фавориткой английского короля Генриха II (Гарри - уменьшительное от Генри - Генрих) Розамундой Клиффорд; последняя была принуждена королевой покончить с собой, приняв яд.   
      20 "Зуд бывает разного рода" (лат.). Плиний Старший. Естественная история, XXVI, гл. 14.   
      21 Геркулесовы столпы - два мыса по обе стороны Гибралтарского пролива, предел известного в древности мира; в широком смысле - обозначение чего-то бесконечно далекого, труднодосягаемого.   
      22 Ваше дело амурное, а мое - дежурное. - Данный эпизод представляет собой комический перевертыш распространенной в куртуазной литературе сцены любовного свидания, при котором оруженосец или камеристка стоят на страже.   
      23 Кланяйтесь также [...] в монастыре святого Иоанна. - Монастырь св. Иоанна некогда стоял в Клеркенуэлле, в центральной части нынешнего Лондона. В начале XVII в. Клеркенуэлл считался районом с дурной репутацией. Добавим, что, по мнению исследователей, обилие родственников - традиционная черта для типажа потаскухи в современной Мидлтону литературе.   
      24 Экипажей-то вон сколько, и кто только в них нынче не ездит! - В начале XVII в. в Лондоне ощутимо возросло количество экипажей, тогда как незадолго до этого, в век Елизаветы, ими пользовалась лишь высшая знать.   
      25 Пусть только кто попробует [...] по судам затаскаем! - Речь идет о часто применявшемся тогдашними сутенерами способе вымогательства, который заключался в том, чтобы спровоцировать оскорбление проститутки, а затем требовать компенсации, грозя судом.   
      26 За спиной Кайуса Грешена вырастает Суккуб - дьявол, принявший обличье мадам Остолоуп... - Немыслимое в комедии классицизма появление потустороннего существа (подобное возможно лишь в классицистической трагедии) в "городской" пьесе вполне оправдано.   
      27 Тра-ля-ля [...] пим-пам. - Следует заметить, что тарабарщина звучала в народном театре именно в речи бесов - персонажей дьяблерий.   
      28 ...как королеву сватали у нас... - Подразумевается неудачное сватовство герцога Анжуйского, брата французского короля Генриха III, к Елизавете в 1581 г.   
      29 И провизия вся проходит через мои руки. - Эти слова могут быть истолкованы как своеобразный намек, искушение. В XVI-XVII вв. кавалер мог выразить свою привязанность даме, послав к ее столу изысканное кушанье.   
      30 ..."оникс с производными веществами и кремний" (лат.). - Глупли цитирует выражение для запоминания правил синтаксиса из популярной в начале XVII в. латинской грамматики.   
      31 ...чудовище со зловонным дыханием... - Зловонное дыхание - один из атрибутов нечистой силы. Весь эпизод комически дублирует сцену Кайуса Грешена с Суккубом и его последующий разговор со слугой.   
      32 Варфоломеева ярмарка - популярная ярмарка в Лондоне; проводилась ежегодно 25 августа (в день св. Варфоломея) на рынке Смитфильд.   
      33 ...кто тут у вас главный макиавеллист? - Макиавеллист - в английской драме интересующего нас периода - амплуа ловкого интригана-аморалиста. Нараспашкью имеет в виду и то, что личные качества актера, играющего макиавеллиста, скорее всего должны быть под стать амплуа; такой человек - хитрец по натуре и умеет лучше других организовать дела труппы.   
      34 ...у нас появляется Время... - Персонифицированные абстракции, персонажи моралите, иногда использовались в елизаветинских комедиях, но ко времени Мидлтона безнадежно устарели.   
      35 ... смелы, как Бичем. - Подразумевается Томас Бошан (простонародный вариант - Бичем), первый граф Уорвикский, известный своей смелостью.   
      36 Раус - наружный балкон в балагане. С рауса зазывали публику на представление. Позднее на раус стали выходить артисты труппы. Известно выражение "раусный актер".   
      37 ... на сцене и то посвободней будет, хотя там вся знать сидит. - В тогдашнем театре существовал обычай ставить стулья на сцене для благородной публики, не попавшей в ложи и не желавшей стоять на партере. Многие яковитские драматурги и актеры критиковали этот обычай непосредственно со сцены.   
      38 ... правосудие, закрывающее глаза! - Здесь обыгрывается изображение богини правосудия Фемиды с ^завязанными глазами.   
      39 Прием "театр в театре" используется здесь намеренно: путаница разыгрываемого и доподлинного должна еще более убедить зрителей в справедливости тезиса, служащего заглавием пьесы.   
      40 ... вскочив в седло, как Смаг на своего белого скакуна... - Подразумевается эпизод из популярной анонимной комедии "Веселый черт из Эдмонтона".   
      41 Опустимся на одно колено, как актеры после представления для знатного вельможи... - Следует заметить, что в век Елизаветы спектакли обычно кончались молитвой с коленопреклонением о здравии королевы.   
      42 ... ты что, взаправду женился на этой? - Подобный поворот сюжета - женитьба героя-плута на шлюхе - встречается в шутовских романах (например, "Лосарильо из Тормеса"), жанре, родственном городской комедии.   
      43 Потешив слух, потешим и желудки. - В отличие от произведений высоких жанров комедия (жанр, соотносящийся с "низкой", материальной природой человека) по традиции заканчивается утверждением здорового плотского начала.   
        
      Комментарии составлены А. Г. Шумаковым.